



PREKIŲ IR (AR) PASLAUGŲ PIRKIMAS Nr. _____

CONTRACT FOR THE PURCHASE AND SALE OF GOODS AND/OR SERVICES No

33773 Vagonų padavimo krovai mikroserviso paslaugos

33773 Wagon shunting and loading microservice

2026-__-____

___/___/2026, _____

SPECIALIOJI DALIS

SPECIAL PART

1. SUTARTIES ŠALYS

1. PARTIES TO THE CONTRACT

1.1. Pirkėjas	1.1.1. Pavadinimas	AB „LTG Cargo“	1.1. Buyer	1.1.1. Name	AB „LTG Cargo“, legal entity number 304977594
	1.1.2. Juridinio asmens kodas	304977594		1.1.2. Legal entity code	304977594
	1.1.3. PVM mokėtojo kodas	LT100012103918		1.1.3. VAT ID	LT100012103918
	1.1.4. Reg. adresas	Geležinkelio g. 12, Vilnius		1.1.4. Reg. address	Geležinkelio str. 12, Vilnius
	1.1.5. El. paštas	info@ltgcargo.lt		1.1.5. Email	info@ltgcargo.lt
	1.1.6. Atsiskaitomoji sąskaita, bankas	LT57 7300 0101 5725 9989, AB Swedbank		1.1.6. Current account, bank	LT57 7300 0101 5725 9989, AB Swedbank
	1.1.7. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	Saulius Vaičekas, Paslaugų teikimo vadovas		1.1.7. Representative (job title, full name)	Saulius Vaičekas, Service Delivery Manager
	1.1.8. Atstovavimo pagrindas	pagal 2025-02-12 įgaliojimą Nr. JG(CARGO)-68/2025		1.1.8. Grounds for representation	according to Power of Attorney No. JG(CARGO)-68/2025 dated 2025-02-12
	1.1.9. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo			1.1.9. Person responsible for the performance of the contract	

1.2. Tiekėjas	1.2.1. Pavadinimas	Savangard sp. z o.o.	1.2. Supplier	1.2.1. Name	Savangard sp. z o.o.
	1.2.2. Juridinio arba fizinio asmens kodas	0000143463		1.2.2. Legal entity code or natural person code	0000143463
	1.2.3. Registracijos adresas	Al Jerozolimskie 132, 02-305 Warszawa		1.2.3. Registration address	Al Jerozolimskie 132, 02-305 Warszawa
	1.2.4. PVM mokėtojo kodas	5732522479		1.2.4. VAT ID	5732522479
	1.2.5. Atsiskaitomoji sąskaita	PL79 1140 2105 0000 2368 0700 1002		1.2.5. Current account	PL79 1140 2105 0000 2368 0700 1002
	1.2.6. Bankas, banko kodas	mBank		1.2.6. Bank, bank code	mBank
	1.2.7. Telefonas	+ 48 535 324 032		1.2.7. Telephone	+ 48 535 324 032
	1.2.8. El. paštas	info@savangard.com		1.2.8. Email	info@savangard.com

	1.2.9. Atstovas (pareigos, vardas, pavardė)	Janusz Konik, CE		1.2.9. Representative (job title, full name)	Janusz Konik, CE
	1.2.10. Atstovavimo pagrindas	pagal įmonės įstatus		1.2.10. Grounds for representation	according to the Articles of Association
	1.2.11. Už sutarties vykdymą atsakingas asmuo			1.2.11. Person responsible for the performance of the contract	
2. SUTARTIES PAGRINDINIAI DUOMENYS			2. MAIN DETAILS OF THE CONTRACT		
2.1. Sutarties pobūdis	<input checked="" type="checkbox"/> Paslaugų pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Prekių pirkimas–pardavimas <input type="checkbox"/> Paslaugų ir Prekių pirkimas–pardavimas		2.1. Nature of the Contract	<input checked="" type="checkbox"/> Purchase and sale of Services <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Goods <input type="checkbox"/> Purchase and sale of Services and Goods	
2.2. Prekių ir (ar) Paslaugų apimtis	Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui Paslaugas ir (ar) teikti Prekes, kurios detalizuojamos Sutarties Specialiosios dalies prieduose.		2.2. Volume of Goods and/or Services	The Supplier undertakes to provide the Buyer with the Services and/or Goods detailed in the Annexes to the Special Part of the Contract.	
2.3. Terminai	2.3.1. Sutarties įsigaliojimas	Ši Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną). Sutartis galioja iki visiško prievolių įvykdymo (kol bus išnaudota Pradinės Sutarties vertė, bet jos terminas negali būti ilgesnis kaip nurodyta sutarties spec. dalies 2.3.2. punkte.	2.3. Terms and Deadlines	2.3.1. Entry into force of the Agreement	This Agreement shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of its signing (on the date of signing by the second Party). The Agreement shall remain in force until the obligations have been fulfilled in full, but its term may not exceed the period specified in clause 2.3.2 of the Special Terms of the Contract.”
	2.3.2. Sutarties galiojimo terminas	14 mėn.		2.3.2. Term of the Contract	14 months
	2.3.3. Prievolių įvykdymo terminas	12 mėn.		2.3.3. Deadline for fulfilling the obligations	12 months
2.4. Kaina	2.4.1. Kainodara	Fiksuoto įkainio	2.4. Price	2.4.1. Pricing	Fixed rate
	2.4.2. Sutarties kaina	30 000,00 Eur maksimali Sutarties kaina be PVM Taikomas 0% PVM. 30 000,00 Eur maksimali Sutarties kaina su PVM		2.4.2. Price of the Contract	EUR 30 000,00 maximum price of the Contract excluding VAT 0% VAT applies. EUR 30 000,00 maximum price of the Contract including VAT
	2.4.3. Prekių įkainiai / kaina	pagal Tiekėjo pasiūlymą		2.4.3. Rates/price of the Goods	according to the Supplier's tender
	2.4.4. Paslaugų įkainiai / kaina	pagal Tiekėjo pasiūlymą		2.4.4. Rates/price of the Services	according to the Supplier's tender

	2.4.5. Papildomos išlaidos	Į Prekių ir (ar) Paslaugų kainą yra įskaičiuoti bet kokie kiti mokėjimai, rinkliavos ar mokesčiai, įskaitant ir transporto išlaidas		2.4.5. Additional costs	The price of the Goods and/or Services shall include any other payments, charges or taxes, including transport costs
	2.4.6. Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas	Už Prekes ir (ar) Paslaugas apmokama per 45 k. d. (pagal PĮ) po Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo ir sąskaitos faktūros gavimo dienos, PVM sąskaita faktūra turi būti pateikta per 2 darbo dienas nuo prekių ir (ar) paslaugų perdavimo akto pasirašymo dienos.		2.4.6. Payment for Goods and/or Services	Payment for Goods and/or Services shall be made within 45 calendar days (according to the LP) after the date of signature of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services and receipt of the invoice
2.5. Kitos sąlygos	2.5.1. Įsigijimo apimtis	Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti visų Paslaugų ir (ar) Prekių ar jų minimalaus kiekio.	2.5. Miscellaneous	2.5.1. Purchase volume	The Buyer shall not be obliged to purchase all or a minimum quantity of the Services and/or Goods.
	2.5.2. Prekių ir (ar) Paslaugų užsakymas ir tiekimas / teikimas	Nurodyta Techninėje specifikacijoje Nr.1		2.5.2. Ordering and supplying/providing Goods and/or Services	Specified in Technical Specification No. 1
	2.5.3. Prekių ir (ar) Paslaugų garantinis laikotarpis	Ne trumpiau 12 mėn. arba kaip nustatyta Sutarties Bendrojoje dalyje ir (ar) prieduose		2.5.3. Warranty period for Goods and/or Services	At least 12 months or as set forth in the General Part and/or Annexes to the Contract
	2.5.4. Subtiekimas	Subtiekėjų pasitelkimas ar keitimas tik iš anksto informavus Pirkėją.		2.5.4. Sub-supply	Sub-suppliers shall be engaged or replaced only after informing the Buyer.
	2.5.5. Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumų šalinimo terminas	Nurodytas Techninėje specifikacijoje Nr.1		2.5.5. Deadline for rectifying defects in the Goods and/or Services	Specified in the Technical Specification No.1
	2.5.6. Delspinigiai	0,05 %		2.5.6. Default interest	0.05%
	2.5.7. Specialieji reikalavimai	Taikomi VPĮ 37 str. 9 d. / PĮ 50 str. 9 d. ir VPĮ 45 str. 2(1) d. / PĮ 58 str. 4(1) d. reikalavimai		2.5.7. Special requirements	Requirements of Article 37(9) of the LPP / Article 50(9) of the LP and Article 45(2)(1) of the LPP / Article 58(4)(1) of the LP shall apply
2.6. Sutarties priedai	Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija; Priedas Nr. 2 – Tiekėjo pasiūlymas; Priedas Nr. 3 – Įkainių peržiūros procedūra		2.6. Annexes to the Contract	Annex No 1 – Technical Specification; Annex No 2 – Supplier's Tender; Annex No 3 – Rate Revision Procedure	
BENDROJI DALIS			GENERAL PART		
1. SUTARTIES SĄVOKOS			1. DEFINITIONS		
1.1.	Jei nenurodyta kitaip, Sutartyje (įskaitant jos Specialiąją dalį ir priedus) didžiąja raide rašomos sąvokos turi žemiau nurodomas reikšmes:		1.1.	Unless otherwise specified, capitalised terms used in the Contract (including the Special Part and the Annexes) shall have the meanings set out below:	
1.1.1.	CK – Lietuvos Respublikos civilinis kodeksas;		1.1.1.	CC shall mean the Civil Code of the Republic of Lithuania;	

1.1.2.	Paslaugos – paslaugos, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja teikti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus;	1.1.2.	Services shall mean the services as defined in the Contract which the Supplier undertakes to provide to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation;
1.1.3.	PĮ – Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityse perkančiųjų subjektų, įstatymas;	1.1.3.	LP shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services;
1.1.4.	Pirkėjas – AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės įmonė, nurodyta Sutarties Specialiojoje dalyje;	1.1.4.	Buyer shall mean a company of the group of companies of AB „Lietuvos geležinkeliai“, as specified in the Special Part of the Contract;
1.1.5.	Prekės – prekės, apibrėžtos Sutartyje, kurias Tiekėjas įsipareigoja tiekti Pirkėjui pagal Sutartį ir galiojančių teisės aktų reikalavimus;	1.1.5.	Goods shall mean the goods as defined in the Contract which the Supplier undertakes to supply to the Buyer in accordance with the Contract and the requirements of applicable legislation;
1.1.6.	Sutartis – ši sutartis, kurią sudaro: (i) Sutarties Bendroji dalis; (ii) Sutarties Specialioji dalis; (iii) Sutarties priedai; (iv) Sutarties pakeitimai ir papildymai;	1.1.6.	Contract shall mean this Contract, consisting of: (i) the General Part of the Contract; (ii) the Special Part of the Contract; (iii) the Annexes to the Contract; and (iv) amendments and supplements to the Contract;
1.1.7.	Šalys – Tiekėjas ir Pirkėjas abu kartu, o Šalis – bet kuri iš jų;	1.1.7.	Parties shall mean the Buyer and the Seller jointly, and a Party shall mean either of them;
1.1.8.	Tiekėjas – Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytas ūkio subjektas, Sutartyje numatyta tvarka Pirkėjui tiekiantis Prekes ir (ar) teikiantis Paslaugas;	1.1.8.	Supplier shall mean the economic operator specified in the Special Part of the Contract that supplies Goods and/or Services to the Buyer in accordance with the procedure set out in the Contract;
1.1.9.	VPI – Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymas.	1.1.9.	LPP shall mean the Law of the Republic of Lithuania on Public Procurement.
2. SUTARTIES DALYKAS		2. SUBJECT - MATTER OF THE CONTRACT	
2.1.	Sutartimi Tiekėjas įsipareigoja tinkamai pateikti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas, nurodytas Sutarties Specialiosios dalies prieduose, o Pirkėjas įsipareigoja jas pirkti ir už jas sumokėti Sutartyje nurodyta tvarka ir terminais.	2.1.	The Supplier undertakes to supply the Goods and/or provide the Services specified in the Annexes to the Special Part of the Contract properly, and the Buyer undertakes to purchase and pay for them in accordance with the procedure and by the deadlines specified in the Contract.
2.2.	Pirkėjas turi teisę įsigyti Prekes ir (ar) Paslaugas pagal poreikį ir neįsipareigoja Sutarties vykdymo metu nupirkti dalies ar visos Prekių ir (ar) Paslaugų apimtį.	2.2.	The Buyer shall have the right to purchase the Goods and/or Services on an as-needed basis and shall not be obliged to purchase all or part of the volume of the Goods and/or Services during the performance of the Contract.
3. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMAS		3. PRICE OF THE CONTRACT AND PAYMENT	
3.1.	Pirkėjas mokės Tiekėjui už faktiškai priimtas, visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku suteiktas Prekes ir (ar) Paslaugas Sutartyje nustatyta tvarka.	3.1.	The Buyer shall pay the Supplier for Goods and/or Services actually accepted, fully complying with the requirements set out in the Contract, of good quality and supplied/provided on time, in accordance with the procedure set out in the Contract.
3.2.	Tiekėjas prisiima visą riziką dėl to, kad dėl ne nuo Pirkėjo priklausančių aplinkybių Sutarties vykdymo metu gali padidėti su Sutarties vykdymu susijusios Tiekėjo išlaidos ir (ar) Sutarties vykdymas Tiekėjui galimai tapti sudėtingesnis (pvz., Tiekėjui galimai padidės įsipareigojimų vykdymo kaštai). Sutarties įkainiai ir (ar) Sutarties kaina jokiais atvejais nebus didinama (išskyrus Sutartyje taikomą kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūrą), nebent Šalys išimtiniais atvejais raštu susitars kitaip	3.2.	The Supplier assumes all risk that circumstances beyond the control of the Buyer during the performance of the Contract may increase the Supplier's costs associated with the performance of the Contract and/or make the performance of the Contract more difficult for the Supplier (e.g., potentially increase the Supplier's costs of performing its obligations). The rates and/or the price of the Contract shall not be increased in any case (except for the price and/or rate

	viešuosius pirkimus reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka. Tiekėjo įsipareigojimų vykdymo kainos / kaštų padidėjimas ne dėl Pirkėjo priklausančių aplinkybių nesuteikia Tiekėjui teisės stabdyti Sutarties vykdymo ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu. Sutartyje tiksliai nenurodytos išlaidos kaip tenkančios Pirkėjui, tenka Tiekėjui.		review procedure applicable according to the Contract), unless the Parties agree otherwise in writing in exceptional cases in accordance with the procedure laid down in the public procurement legislation. An increase in the Supplier's cost/price of performing its obligations not due to circumstances depending on the Buyer shall not entitle the Supplier to suspend performance of the Contract or to withdraw from the Contract on these grounds. Costs not specified in the Contract as being borne by the Buyer shall be borne by the Supplier.
3.3.	Sutartyje taikoma kainos ir (ar) įkainių peržiūros procedūra (Sutarties priedas Nr. 3). Sutarties kaina / įkainiai dėl mokesčių (išskyrus PVM) pasikeitimo nebus perskaičiuojami.	3.3.	The Contract shall provide for a price and/or rate review procedure (Annex No 3 to the Contract). The price/rates of the Contract will not be recalculated as a result of changes in taxes (except VAT).
3.4.	Sutarties Specialioje dalyje taikant fiksuoto įkainio kainodarą, Pirkėjas gali įsigyti (neviršijant maksimalios Sutarties kainos be PVM) Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytų, bet su pirkimo objektu susijusių papildomų Prekių ir (ar) Paslaugų, tačiau tokių Prekių ir (ar) Paslaugų vertė negali būti didesnė nei 10% pradinės Sutarties vertės be PVM. Už Prekių ir (ar) Paslaugų sąrašė nenurodytas, tačiau su pirkimo objektu susijusias Prekes ir (ar) Paslaugas bus apmokėta ne didesnėmis nei užsakymo dieną Tiekėjo prekybos vietoje, kataloge ar interneto svetainėje nurodytomis galiojančiomis šių Prekių ir (ar) Paslaugų kainomis arba, jei tokios kainos neskelbiamos, Tiekėjo pasiūlytomis, konkurencingomis ir rinką atitinkančiomis kainomis.	3.4.	If fixed-rate pricing is applied in the Special Part of the Contract, the Buyer may purchase (up to the maximum price of the Contract excluding VAT) additional Goods and/or Services not listed in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract; however, the value of such Goods and/or Services shall not exceed 10% of the initial value of the Contract excluding VAT. In such a case, the Goods and/or Services not included in the list of Goods and/or Services, but related to the subject-matter of the contract, shall be paid for at the prices not exceeding the prices in force at the time of ordering, as indicated at the Seller's point of sale, in its catalogue or on its website, or, if such prices are not published, at the prices offered by the Seller, which shall be competitive market prices.
3.5.	Tiekėjo išrašoma sąskaita faktūra privalo atitikti valstybės nurodomą Tiekėjo PVM kodą bei teisės aktų reikalavimus. Vykdam Sutartį, visos sąskaitos faktūros su lydimaisiais dokumentais teikiamos tik elektroniniu būdu, vadovaujantis VPĮ 22 straipsnio ar PĮ 34 straipsnio nuostatomis.	3.5.	The invoice issued by the Supplier must comply with the Supplier's VAT code as indicated by the state and with the legal requirements. For the purposes of the Contract, all invoices and accompanying documents shall be submitted only electronically, in accordance with the provisions of Article 22 of the LPP or Article 34 of the LP.
3.6.	Apmokėjimas už Prekes ir (ar) Paslaugas atliekamas Specialiojoje dalyje numatyta tvarka, bankiniu pavedimu į Tiekėjo banko sąskaitą, nurodytą šioje Sutartyje, po sąskaitos faktūros gavimo per informacinę sistemą SABIS, pasiekiamoje internetinėje svetainėje SABIS, dienos per Sutarties Specialiojoje dalyje nurodytą terminą.	3.6.	Payment for the Goods and/or Services shall be made in accordance with the procedure set out in the Special Part, by bank transfer to the Supplier's bank account specified in this Contract after the date of receipt of the invoice via the information system SABIS, available on the website SABIS, by the deadline specified in the Special Part of the Contract.
3.7.	Sąskaitos faktūros pagal šią sutartį turi būti išrašomos ne vėliau kaip einamojo mėn. paskutinę dieną.	3.7.	Invoices under this agreement must be issued no later than the last day of the current month.
4. KOKYBĖ IR GARANTIJA		4. QUALITY AND WARRANTY	
4.1.	Tiekėjas garantuoja Prekių ir (ar) Paslaugų kokybę bei paslėptų trūkumų nebuvimą. Prekių ir (ar) Paslaugų kokybę privalo atitikti visus Sutarties sąlygose ir jos prieduose pateiktus reikalavimus	4.1.	The Supplier warrants that the Goods and/or Services will be of good quality and that there will be no latent defects. The quality of the Goods and/or Services must comply with all the requirements set out in the conditions of the Contract and its Annexes.
4.2.	Prekių pakuotės, saugumo atsparumo pakrovimo ir iškrovimo darbams, sukomplektavimo, ženklavimo dokumentacijos ir kiti reikalavimai Prekėms, o taip pat ir reikalavimai Paslaugų suteikimui nurodyti Techninėje specifikacijoje. Šio punkto pažeidimas gali būti Pirkėjo laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.	4.2.	The packaging, loading and unloading safety, assembly, labelling documentation and other requirements for the Goods, as well as the requirements for the provision of the Services shall be set out in the Technical Specification. Breach of this clause may be considered by the Buyer as a material breach of the Contract.

4.3.	Prekių priėmimo metu ar per jų garantijos terminą nustačius, kad daugiau kaip 3 % Prekių partijoje yra nekokybiškos, Pirkėjas įgyja teisę nepriimti ir / ar grąžinti visą Prekių partiją (arba jos dalį) ir teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį. Pirkėjui šio punkto pagrindu nusprendus grąžinti Prekes, visas grąžinamas Prekes Tiekėjas privalo paimti savo sąskaita, žmogiškaisiais ištekliais ir transportu per Pirkėjo nurodytą protingą terminą.	4.3.	If more than 3% of the Goods in a batch of Goods are found to be defective at the time of acceptance or during the warranty period, the Buyer shall have the right to reject and/or return the whole (or part) of the batch of Goods and to terminate the Contract unilaterally and immediately. If the Buyer decides to return the Goods on the basis of this clause, the Supplier shall collect all returned Goods at its own expense, by using its own human resources and transport within a reasonable time specified by the Buyer.
4.4.	Garantinių įsipareigojimų terminas Prekėms ir (ar) Paslaugoms nustatytas Sutarties Specialiojoje dalyje ir / ar jos prieduose. Garantinių įsipareigojimų termino pradžios momentas – Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo akto pasirašymo diena.	4.4.	The term of the warranty obligations for the Goods and/or Services shall be as set out in the Special Part and/or in the Annexes to the Contract. The starting point for the commencement of the warranty period shall be the date of signing of the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services.
4.5.	Nustačius Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus garantinis terminas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį Tiekėjas pašalino netinkamai suteiktų Prekių ir (ar) Paslaugų trūkumus.	4.5.	In the event of a deficiency/defect in the quality of the Goods and/or Services, the warranty period shall be extended for the period of time during which the Supplier has remedied the defects in the Goods and/or Services not properly supplied/provided.
4.6.	Pastebėjus Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės trūkumus / defektus, Pirkėjas bet kuriuo garantinio termino metu gali pareikšti pretenzijas Tiekėjui dėl Prekių ir (ar) Paslaugų kokybės. Pirkėjas surašo aktą dėl defektų ir išsiunčia Tiekėjui. Tiekėjui neatsiuntus pasirašyto akto dėl defektų ar motyvuoto atsisakymo pripažinti defektus per 3 darbo dienas, laikoma, kad Tiekėjas defektus pripažino. Dėl nekokybiškų Paslaugų Pirkėjas gali naudotis CK suteiktais teisių gynimo būdais.	4.6.	In the event of any deficiencies/defects in the quality of the Goods and/or Services, the Buyer may, at any time during the warranty period, make claims against the Supplier in respect of the quality of the Goods and/or Services. The Buyer shall draw up a defect report and send it to the Supplier. If the Supplier does not send the signed defect report or a reasoned refusal to acknowledge defects within three working days, the Supplier shall be deemed to have acknowledged the defects. The Buyer may exercise the remedies provided by the CC in respect of defective Services.
5. PREKIŲ TIEKIMAS IR (AR) PASLAUGŲ TEIKIMAS		5. SUPPLY OF THE GOODS AND/OR PROVISION OF THE SERVICES	
5.1.	Prekių tiekimas ir (ar) Paslaugų teikimas vykdomas Sutarties Specialiojoje dalyje numatytais sąlygomis, terminais ir reikalavimais Prekėms (pvz. gamintojo ženklintas ir markiravimas) ir (ar) Paslaugoms. Tiekėjas patvirtina, kad turi teisę verstis Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo veikla ir įsipareigoja, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys.	5.1.	The supply of the Goods and/or the provision of the Services shall be subject to the terms, conditions and requirements for the Goods (e.g., manufacturer's marking and labelling) and/or the Services as set out in the Special Part of the Contract. The Supplier confirms that it is entitled to engage in the business of supplying the Goods and/or providing the Services and undertakes to ensure that the Contract is performed only by persons so entitled.
5.2.	Jei Pirkėjas patirtų kokių nors išlaidų, susijusių su Prekių įvežimu į Lietuvos Respubliką ar jų pristatymu Pirkėjui, Tiekėjas atlygina tokias išlaidas, ne vėliau nei per 10 kalendorinių dienų pagal atskirai pateiktą sąskaitą.	5.2.	If the Buyer incurs any costs in connection with the import of the Goods into the Republic of Lithuania or their delivery to the Buyer, the Supplier shall reimburse such costs within 10 calendar days at the latest on the basis of a separately issued invoice.
5.3.	Prekių patiekimo ir (ar) Paslaugų suteikimo momentas yra perdavimo –priėmimo akto pasirašymo momentas. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą pasirašo Pirkėjo ir Tiekėjo įgaliojati atstovai. Prekių ir (ar) Paslaugų perdavimo–priėmimo aktą Pirkėjas privalo pasirašyti per 5 kalendorines dienas nuo faktinio Prekių gavimo ir (ar) Paslaugų suteikimo, o nustatęs, kad Prekės ir (ar) Paslaugos turi trūkumų / defektų, neatitinka Sutarties reikalavimų, išsiunčia Tiekėjui pranešimą apie Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimą, kuriame turi būti nurodytos Prekių ir (ar) Paslaugų nepriėmimo priežastys.	5.3.	The moment of delivery of the Goods and/or provision of the Services shall be the moment of signing of the handover and acceptance certificate. The handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services shall be signed by the authorised representatives of the Buyer and the Supplier. The Buyer shall sign the handover and acceptance certificate of the Goods and/or Services within five calendar days from the actual receipt of the Goods and/or provision of the Services, and if the Buyer discovers that the Goods and/or Services are deficient/defective or do not comply with the requirements of the Contract, the Buyer shall send the Supplier a notice of non-acceptance of the

			Goods and/or Services, stating reasons for non-acceptance of the Goods and/or Services.
5.4.	Prekių nuosavybės teisė ir atsitiktinio žuvimo rizika pereina Pirkėjui nuo Prekių perdavimo–priėmimo akto pasirašymo momento.	5.4.	Ownership of the Goods and the risk of accidental loss shall pass to the Buyer from the moment of signing the handover and acceptance certificate of the Goods.
5.5.	Pristačius Prekes ir (ar) suteikus Paslaugas anksčiau, nei nurodyta Sutartyje, jos gali būti priimtose tik tuo atveju, jei tai iš anksto buvo raštu suderinta su Pirkėju.	5.5.	If the Goods are delivered and/or Services are provided earlier than specified in the Contract, they may only be accepted if this has been agreed in writing with the Buyer in advance.
6. ATSAKOMYBĖ		6. LIABILITY	
6.1.	Jei Tiekėjas vėluoja tiekti Prekes ir (ar) suteikti Paslaugas ar ištaisyti jų trūkumus / defektus per Sutartyje nustatytus terminus ir (ar) pristato nekokybiškas Prekes ir (ar) suteikia nekokybiškas Paslaugas, nuo kitos kalendorinės dienos pradedami skaičiuoti delspinigiai (dydis nurodytas Sutarties Specialiojoje dalyje) nuo vėluojamų patiekti ir (ar) nekokybiškų Prekių ir (ar) Paslaugų kainos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	6.1.	If the Supplier is late in delivering the Goods and/or providing the Services or in remedying their deficiencies/defects by the deadlines set out in the Contract and/or delivers substandard Goods and/or provides substandard Services, default interest (the amount of which is set out in the Special Part of the Contract) shall be calculated from the following calendar day on the price of the delayed and/or substandard Goods and/or Services, excluding VAT, for each calendar day of delay.
6.2.	Jei Pirkėjas, gavęs tinkamai pateiktą ir užpildytą sąskaitą faktūrą, neatsiskaito už visiškai atitinkančias Sutartyje nurodytus reikalavimus, kokybiškas ir laiku pristatytas bei priimtas Prekes bei tinkamai ir laiku suteiktas Paslaugas per Sutartyje nustatytą terminą, nuo kitos kalendorinės dienos skaičiuojami delspinigiai (dydis nurodytas Specialiojoje dalyje) nuo nesumokėtos sumos be PVM, už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną.	6.2.	If the Buyer, having received a duly issued and completed invoice, fails to pay for the Goods and Services of good quality, fully compliant with the requirements of the Contract, and duly and timely delivered/provided and accepted within the period specified in the Contract, default interest shall be charged from the next calendar day (the amount of which is set out in the Special Part) on the unpaid amount, excluding VAT, for each calendar day of delay.
6.3.	Nustatoma Šalies maksimali mokėtinų netesybų riba – 20 (dvidešimt) procentų nuo Sutarties kainos be PVM. Nurodyta suma neapima nuostolių atlyginimo ir trečiųjų šalių pritaikytų sankcijų vertės. Šalies privalomos mokėti netesybos (jei jos nėra įskaitomos) ir (ar) priskaičiuoti nuostoliai turi būti sumokėti kitai Šaliai per 45 (keturiasdešimt penkias) kalendorines dienas nuo reikalavimo gavimo dienos. Ribos pasiekimas yra pagrindas vienašališkam Sutarties nutraukimui.	6.3.	The maximum penalty payable by a Party shall be set at 20% (twenty percent) of the price of the Contract, excluding VAT. This amount shall not include the value of damages and sanctions imposed by third parties. The penalty payable by a Party (if not set off) and/or the damages assessed shall be paid to the other Party within 45 (forty-five) calendar days of receipt of the claim. Reaching the limit shall be grounds for unilateral termination of the Contract.
6.4.	Delspinigių sumokėjimas neatleidžia Sutarties Šalių nuo pareigos vykdyti šioje Sutartyje prisiimtus įsipareigojimus.	6.4.	The payment of default interest shall not relieve the Parties of their duty to perform their obligations under this Contract.
6.5.	Jei Tiekėjas, vykdydamas Sutartį, nesilaiko galiojančių teisės aktų reikalavimų ir dėl to kompetentingos įgaliotos valstybinės institucijos pritaiko baudas ar kitas sankcijas Pirkėjui, Tiekėjas įsipareigoja atlyginti Pirkėjui visus jo dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas.	6.5.	If the Supplier fails to comply with the applicable legal requirements in the performance of the Contract and, as a consequence, is subject to fines or other sanctions imposed on the Buyer by the competent authorised public authorities, the Supplier undertakes to compensate the Buyer for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred by the Buyer as a result.
6.6.	Tiekėjas visais atvejais atsako už Prekių tiekimo ir (ar) Paslaugų teikimo metu jo pasitelktų asmenų padarytus nuostolius ar žalą, nepriklausomai nuo to, ar tokie nuostoliai ar žala būtų padaryta Pirkėjui, jo darbuotojams ar bet kokiems tretiesiems asmenims ir jų turtui.	6.6.	The Seller shall in all cases be liable for any loss or damage caused by persons engaged by the Seller in the course of the delivery of the Goods and/or the provision of the Services, whether such loss or damage is caused to the Buyer, to the Buyer's employees, or to any third parties and/or their property.
6.7.	Pirkėjas turi teisę sustabdyti mokėjimus Tiekėjui, jeigu Tiekėjas nevykdo arba netinkamai vykdo bet kokius Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus, iki kol šie įsipareigojimai nebus tinkamai įvykdyti.	6.7.	The Buyer shall have the right to suspend payments to the Supplier if the Supplier fails to perform, or fails to perform properly, any of its obligations under the Contract until such obligations have been properly fulfilled.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS, KEITIMAS IR NUTRAUKIMAS		7. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF THE CONTRACT	
7.1.	Sutartis laikoma sudaryta ir įsigalioja nuo Sutarties pasirašymo dienos (antrosios Šalies pasirašymo dieną) ir galioja iki Sutarties Specialiojoje dalyje nurodyto termino.	7.1.	The Contract shall be deemed to have been concluded and shall enter into force on the date of signature of the Contract (the date of signature by the other Party) and shall remain in force until the time set out in the Specific Part of the Contract.
7.2.	Sutartis gali būti nutraukiama rašytiniu Šalių susitarimu arba vienašališkai, Sutartyje numatytais atvejais.	7.2.	The Contract may be terminated by written agreement between the Parties or unilaterally in the cases provided for in the Contract.
7.3.	Kiekviena Šalis turi teisę vienašališkai nutraukti Sutartį be kompensacijų kitai Šaliai, jei: Pirkėjas įspėjo Tiekėją prieš 30 kalendorinių dienų arba jei Tiekėjas įspėjo Pirkėją 60 kalendorinių dienų iki numatomo Sutarties nutraukimo datos. Pirkėjas turi teisę vienašališkai nutraukti Paslaugų Sutartį CK 6.721 straipsnyje nustatyta tvarka.	7.3.	Either Party shall have the right to terminate the Contract unilaterally without compensation to the other Party if: the Buyer has given the Supplier 30 calendar days' notice, or the Supplier has given the Buyer 60 calendar days' notice, prior to the intended date of termination. The Buyer shall have the right to terminate the Service Contract unilaterally in accordance with the procedure set out in Article 6.721 of the CC.
7.4.	Sutarties nutraukimas nepanaikina Pirkėjo teisės reikalauti atlyginti nuostolius, atsiradusius dėl Sutarties neįvykdymo (pvz., pakeičiančiosios sutarties sudarymas didesne kaina), bei iki Sutarties nutraukimo priskaičiuotas netesybas.	7.4.	Termination of the Contract shall not affect the Buyer's right to claim compensation for damages resulting from non-performance of the Contract (e.g., the award of a replacement contract at a higher price), as well as for penalty accrued prior to the termination of the Contract.
7.5.	Sutartis gali būti nutraukta kitais Sutartyje, CK ar kituose teisės aktuose nustatytais atvejais ir tvarka.	7.5.	The Contract may be terminated in other cases and according to the procedures set out in the Contract, the CC or other legal acts.
7.6.	Jei Sutartis nutraukiama / pripažįstama negaliojančia dėl Tiekėjo kaltės, įskaitant bet neapsiribojant dėl sankcijų taikymo Tiekėjui, jo pasitelktam asmeniui, akcininkui, gamintojui, pirkimo objektui (jo daliai) ar dėl Tiekėjo, jo pasitelkto asmens, akcininko, naudos gavėjo, pirkimo objekto (jo dalies) keliamos grėsmės nacionaliniam saugumui, Pirkėjo įsipareigojimai dėl kiekio išpirkimo negalioja.	7.6.	If the Contract is terminated/declared invalid due to the fault of the Supplier, including, but not limited to, sanctions against the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, manufacturer, the subject-matter of the contract (lot), or due to a threat to national security posed by the Supplier, an entity engaged by it, shareholder, beneficiary, the subject-matter of the contract (lot), the Buyer's obligations to purchase the quantity shall not be valid.
7.7.	Pirkėjas nedelsiant vienašališkai nutraukia Sutartį dėl Tiekėjo kaltės arba sustabdo jos vykdymą Lietuvos Respublikoje įgyvendinamų sankcijų (toliau – sankcijos), kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme (toliau – Sankcijų įstatymas) ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose, įgyvendinimo laikotarpiui, apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, jei Sutartis įsigaliojo iki šių tarptautinių sankcijų Lietuvos Respublikoje įgyvendinimo nustatymo ir tai neprieštaruja Europos Sąjungos ar tarptautiniams teisės aktams. Draudžiama prisiimti naujas prievolės pagal Sutartį, kurių vykdymas prieštarautų Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms tarptautinėms sankcijoms.	7.7.	The Buyer shall immediately and unilaterally terminate the Contract through the Supplier's fault or suspend the Contract for the period of imposition of sanctions (the "sanctions") in the Republic of Lithuania as defined in the Law of the Republic of Lithuania on International Sanctions (the "Law on Sanctions") and in other international legislation, legislation of the European Union and the Republic of Lithuania, by giving written notice to the Supplier, provided that the Contract has entered into force prior to the imposition of these international sanctions in the Republic of Lithuania, and that the termination is not in contradiction with the legislation of the European Union or international legislation. The Supplier shall not be permitted to enter into new obligations under the Contract, the performance of which would be inconsistent with the implementation of international sanctions in the Republic of Lithuania.
7.8.	Pirkėjas vienašališkai nutraukia Sutartį apie tai įspėjęs Tiekėją raštu, kai Lietuvos Respublikos Vyriausybė Lietuvos Respublikos nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos įstatymo nustatyta tvarka priima sprendimą, patvirtinantį, kad Sutartis neatitinka nacionalinio saugumo interesų, arba šio įstatymo nustatyta tvarka yra pateikiamos Nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių objektų apsaugos koordinavimo komisijos rekomendacijos dėl nacionalinio saugumo interesams užtikrinti būtinų priemonių, susijusių su nacionaliniam saugumui užtikrinti svarbių	7.8.	The Customer shall terminate the Contract unilaterally by notifying the Supplier in writing when the Government of the Republic of Lithuania, in accordance with the procedure established by the Law on the Protection of Objects Critical for National Security, adopts a decision confirming that the Contract is not in compliance with the interests of national security, or when the recommendations of the Commission for Coordination of Protection of Objects Critical for National Security are submitted in accordance with the procedure established by the above-mentioned law, concerning the measures necessary

	objektų apsauga. Tokia Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu.		to ensure the national security interests in relation to the protection of objects critical for national security. Such a Contract shall be considered illegal and invalid and the moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned law.
7.9.	Sutarties pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų. Sutartis gali būti keičiama VPĮ 89 str. / PĮ 97 str. tvarka.	7.9.	Amendments to the Contract shall be effective when drawn up in writing and signed by authorised representatives of the Parties. The Contract may be amended in accordance with the procedure laid down in Article 89 of the LPP / Article 97 of the LP.
8. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS		8. FINAL PROVISIONS	
8.1.	Jeigu atitinkamame Sutarties dokumente konkrečiai nenumatyta kitaip, bet kokio konflikto ar neatitikimo tarp skirtingų Sutarties dokumentų arba jų dalių atveju taikoma tokia pirmumo tvarka: (i) Sutarties Specialioji dalis; (ii) Sutarties Bendroji dalis; (iii) Sutarties priedai (nurodyti Sutarties Specialiosios dalies 2.6 punkte).	8.1.	The Supplier and/or the economic operators whose capacities it relies on and/or sub-suppliers and the Goods they supply and/or Services they provide will not pose a threat to national security and/or to the Buyer's business, including full compliance with the requirements and legal provisions applicable at the time of the Procurement.
8.2.	Sutartis laikoma neteisėta ir negaliojančia, jei būtų nustatyta, kad Sutarties vykdymas prieštarauja Lietuvos Respublikoje įgyvendinamoms sankcijoms, kaip tai apibrėžta Sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose (bent vienai iš taikomų sankcijų). Sutarties negaliojimo momentas nustatomas vadovaujantis minėtu įstatymu. Pripažinus Sutartį negaliojančia, taikoma restitucija, jei natūra gražinimas neįmanomas, atlyginama pagal to, kas buvo gauta, vertę pinigais vadovaujantis Sutartyje nustatytais įkainiais, jeigu toks atlyginimas neprieštarauja protingumo, sąžiningumo ir teisingumo kriterijams.	8.2.	The Contract shall be deemed illegal and invalid if it is established that the performance of the Contract is in conflict with sanctions implemented in the Republic of Lithuania as defined in the Law on Sanctions and other international legislation and legislation of the European Union and the Republic of Lithuania (at least one of the applicable sanctions). The moment of invalidity of the Contract shall be determined in accordance with the above-mentioned Law. If the Contract is declared invalid, restitution shall be applied and, if return in kind is not possible, compensation shall be made according to the monetary value of what has been received, in accordance with the rates set out in the Contract, provided that such compensation does not conflict with the criteria of reasonableness, fairness and justice.
8.3.	Nė viena Šalis neturi teisės perleisti visų arba dalies teisių ir pareigų pagal šią Sutartį jokiai trečiajai šaliai be išankstinio raštiško kitos Šalies sutikimo.	8.3.	Neither Party shall be entitled to assign all or any part of its rights and obligations under the Contract to any third party without the prior written consent of the other Party.
8.4.	Tiekėjas nėra laikomas asocijuotu su Pirkėju pagal galiojančius Lietuvos Respublikos teisės aktus.	8.4.	The Supplier shall not be deemed to be associated with the Buyer under the applicable legislation of the Republic of Lithuania.
8.5.	Tiekėjas įsipareigoja laikytis LTG grupės tiekėjo elgesio kodekso nuostatų (paskelbtas viešai ¹) ir jame nurodytų veiklos principų, taip pat užtikrina, kad jų laikytųsi visi Tiekėjo pasitelkti tretieji asmenys.	8.5.	The Supplier undertakes to comply with the provisions of the Supplier Code of Conduct of LTG Group (publicly available ²) and the principles of conduct set out therein, and to ensure that all third parties engaged by the Supplier comply with them.
8.6.	Visi pranešimai, susiję su Sutartimi, turi būti siunčiami Sutartyje numatytais rekvizitais. Šalys privalo informuoti viena kitą apie jų rekvizitų pasikeitimą. Neinformavimo rizika tenka neinformavusiai Šaliai.	8.6.	All communications in connection with the Contract shall be sent using the details provided for in the Contract. The Parties shall inform each other of any change in their details. The risk of non-communication shall be borne by the Party that failed to inform.
8.7.	Sutartyje esanti, su ja susijusi, o taip pat šios Sutarties vykdymo metu tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija yra konfidenciali.	8.7.	Information contained in, relating to, and disclosed in connection with the Contract, whether intentionally or inadvertently, during the performance of the

¹ AB „Lietuvos geležinkeliai“ įmonių grupės tiekėjo elgesio kodeksas: <https://ltg.lt/pirkimai/>

² Supplier Code of Conduct of the Group of Companies of AB „Lietuvos geležinkeliai“: <https://ltg.lt/pirkimai/>

	Konfidencialumo pažeidimas laikytinas esminiu Sutarties pažeidimu. Konfidencialumą pažeidusi Šalis sumoka kitai šaliai 20% (maksimalios) Sutarties kainos be PVM dydžio baudą.		Contract, shall be confidential. Breach of confidentiality shall constitute a material breach of the Contract. The Party breaching confidentiality shall pay the other Party a penalty of 20% of the (maximum) price of the Contract, excluding VAT.
8.8.	Šalys patvirtina, kad siekiant užtikrinti tinkamą Sutarties vykdymą nebus tvarkomi asmens duomenys, Šalys papildomų susitarimų dėl asmens duomenų tvarkymo nesudarys.	8.8.	The Parties confirm that no personal data will be processed for the purpose of ensuring the proper performance of the Contract, and that the Parties will not enter into any additional agreements regarding the processing of personal data.
8.9.	<p>Sutartis yra sudaryta lietuvių kalba. Sutartis yra aiškinama pagal Lietuvos Respublikos teisę. Visus ginčus dėl šios sutarties vykdymo Šalys įsipareigoja spręsti derybomis. Jeigu Šalys šių ginčų negali išspręsti derybomis per 30 kalendorinių dienų, jie sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose teisės aktų nustatyta tvarka.</p> <p>Pirkimo ir Sutarties vykdymo metu taikomi nacionalinio saugumo kriterijai:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sankcijos: tiekėjui, jo siūlomam pirkimo objektui, taip pat tiekėjo pasitelktiems asmenims netaikomos Lietuvos Respublikoje įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, kaip tai apibrėžta Lietuvos Respublikos tarptautinių sankcijų įstatyme ir kituose tarptautiniuose, Europos Sąjungos ir Lietuvos Respublikos teisės aktuose; - VPĮ 37 str. 9 d. ir VPĮ 47 str. 9 d. /PĮ 50 str. 8 d., PĮ 50 str. 9 d. ir VPĮ 47 str. 9 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose); - VPĮ 45 str. 21 d. / PĮ 58 str. 41 d. (reikalavimo formuluotę žr. pirkimo dokumentuose). 	8.9.	<p>The Contract was drawn up in Lithuanian. The Contract shall be construed in accordance with the law of the Republic of Lithuania. The Parties undertake to settle any disputes concerning the performance of this Contract by negotiation. If the Parties are unable to resolve such disputes by negotiation within 30 calendar days, disputes shall be settled in the courts of the Republic of Lithuania in accordance with the procedure laid down by law.</p> <p>The national security criteria applicable during the purchase and the performance of the Contract:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Sanctions: the Supplier, its proposed subject of purchase, as well as persons engaged by the Supplier are not subject to international sanctions implemented in the Republic of Lithuania, as defined in the Law on International Sanctions of the Republic of Lithuania and other international, European Union and Republic of Lithuania legal acts; - Article 37(9) of the Public Procurement Law and Article 47(9) of the Public Procurement Law / Article 50(8) of the Public Procurement Law, Article 50(9) of the Public Procurement Law and Article 47(9) of the Public Procurement Law (for wording of this requirement, see public procurement documents); - Article 45(21) of the PSO/Article 58(41) of the CI (for the wording of the requirement, see public procurement documents).
9. ŠALIŲ ATSTOVŲ PARAŠAI		9. SIGNATURES OF REPRESENTATIVES OF THE PARTIES	
PIRKĖJAS	TIEKĖJAS	BUYER	SUPPLIER
Paslaugų teikimo vadovas Saulius Vaičekauskas	Generalinis direktorius Janusz Konik	Service Delivery Manager Saulius Vaičekauskas	CEO Janusz Konik
<i>(parašas)</i>	<i>(parašas)</i>	<i>(signature)</i>	<i>(signature)</i>

PASLAUGŲ TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

PIRKIMO OBJEKTO APRAŠYMAS

1. SAŲOKOS

Užsakovas – AB „LTG Cargo“

Tiekėjas – ūkio subjektas – fizinis asmuo, privatusis juridinis asmuo, viešasis juridinis asmuo, kitos organizacijos ir jų padaliniai ar tokių asmenų grupė, su kuriuo Užsakovas sudaro Sutartį.

Paslaugos/ Paslauga – Programinės įrangos kūrimo ir diegimo paslaugos, kurios matuojamos Tiekėjo specialistų valandomis.

Programinė įranga – šia sutartimi kuriama kompiuterinė sistema skirta valdyti ir atlikti jai pavestas funkcijas. Ši įranga užtikrina vežėjo teikiamų papildomų paslaugų dokumentų įforminimą ir apdorojimą pagal nustatytus standartus.

Sistema – programinės įrangos komponentų visuma, skirta įforminti, atnaujinti, apdoroti ir valdyti papildomų paslaugų dokumentus.

VPK microservice – sąsaja (connector), skirta Vagonų padavimo krovai valdyti.

Vagonų padavimo krovai mikroservisas – vežėjo teikiamų papildomų paslaugų dokumentų įforminimas ir apdorojimas pagal vežėjo nustatytą procesą.

Užsakymas – vienkartinis arba pasikartojantis Užsakovo užsakymas sutarties galiojimo laiku, kuriuo pateikiamas specialisto/-ų valandų užsakymas per nurodytą laikotarpį.

Kritinis incidentas – techninis, loginis ar kitas sutrikimas sistemoje, kuris sutrikdo sistemos veikimą ir (ar) pasiekiamumą.

Paprastas incidentas – techninis, loginis ar kitas sutrikimas sistemoje, kuris nesutrikdo sistemos veikimo ir (ar) pasiekiamumo, tačiau sistema neatitinka nustatytų reikalavimų (FR ir (ar) NFR).

Trūkumas – funkcija neatlieka, netinkamai atlieka savo paskirtį, iškraipomi, pateikiami neteisingi, tikrovės neatitinkantys duomenys, pateikiamų duomenų formatas neatitinka suderintiems sprendimams, prarandama bet kokia informacija.

PĮ – programinė įranga

Sutartis – Sutartis, sudaroma tarp Tiekėjo ir Užsakovo dėl Pirkimo objekto.

2. PIRKIMO OBJEKTAS

2.1. Sąsajos „VPK microservice“, skirtos vežėjo teikiamų papildomų paslaugų dokumentų sukūrimui reikalingos paslaugos, t. y. tiekėjo specialistų valandos, kuriomis atliekamos analizės, projektavimo, programavimo užduočių ir vartotojo sąsajos ruošimo, programavimo Java kalba, Front-End programavimo, testavimo, CI/CD administravimo ir dokumentavimo paslaugos (toliau – **Pirkimo objektas**)

2.2. Užsakovas siekia įsigyti Paslaugas, kurių techniniai reikalavimai aprašyti šioje techninėje specifikacijoje ir jos prieduose, Sutartyje ir kituose pirkimo dokumentuose nustatytais sąlygomis ir parametrais.

2.3. Nurodytas Pirkimo objektas neskaidomas į pirkimo objekto dalis. Visų Pirkimo objekto dalių įgyvendinimui reikia sistemingo, nuoseklaus, tą patį kontekstą atitinkančio turinio, kurio nepavyktų užtikrinti skaidant pirkimą į atskiras dalis, sudaromas atskiras sutartis.

2.4. Pasiūlymas turi būti pateiktas visai pirkimo objekte nurodytai apimčiai.

2.5. **Pirkimo objektas apima:**

2.5.1. Programinės įrangos kūrimas ir diegimas;

2.5.2. Konsultavimo paslaugas – Konsultavimo paslaugos apima Užsakovo atstovų konsultavimą visais su sistemos kūrimu, diegimu ir veikimu susijusiais klausimais;

2.5.3. **Pirkimo objekto pozicijos ir kiekiai nurodyti TS Priedo Nr.1 lentelėje 1.**

3. REIKALAVIMAI PIRKIMO OBJEKTUI

3.1. Bendrieji reikalavimai:

- 3.1.1. Paslaugos turi nekelti grėsmės nacionaliniam saugumui, kaip tai nurodyta Pirkimo dokumentuose.
- 3.1.2. Tiekėjo siūloma paslauga turi atitikti nefunkcinius reikalavimus (toliau – **NFR**) informacijos saugai ir BDAR aprašytus techninės specifikacijos priede Nr. 2., Saugos GDPR reikalavimai.
- 3.1.3. Dokumentai, įrodantys NFR reikalavimams pirkimo objektui kaip nustatyta techninės specifikacijos priede Nr. 2., Nefunkciniai reikalavimai, punktuose nurodytuose reikalavimuose.
- 3.1.4. Užsakovas siekia įsigyti Paslaugas pagal savo verslo poreikį. Užsakovo poreikis, paslaugų teikimo laikotarpiu, gali kisti. Užsakovas neįsipareigoja įsigyti visų ir (ar) dalį nurodytų preliminarinių Paslaugų kiekių.

3.2. Paslaugoms taikoma garantinė priežiūra:

- 3.2.1. Tiekėjas nuo priėmimo-perdavimo akto pasirašymo dienos privalo suteikti 12 (dvylika) mėn. garantinį aptarnavimą.
- 3.2.2. Garantinis aptarnavimo laikotarpis apima Tiekėjo klaidų taisymą bei jų ataskaitų pateikimą be papildomo apmokestinimo.

4. SUTARTIES VYKDYMO METU TEIKIAMŲ DOKUMENTAI:

Eil. Nr.	Pavadinimas	Teikimo momentas	Reikalavimai turiniui ir formai
4.1.	FR ir NFR reikalavimų užtikrinimą ir laikymąsi įrodanti dokumentacija pagal TS priede Nr.2, Nefunkciniai reikalavimai, punktuose nurodytus reikalavimus;	Nuo užsakovo paklausimo dienos dokumentacijai gauti, įskaitant architektūrinius, konfigūracijos ir kitus su kūrimo bei diegimo paslaugomis susijusius dokumentus, bendru sutartu laikotarpiu, kuris yra ne ilgesnis nei 21 (dvidešimt viena) darbo diena.	Teikiama elektronine forma, lietuvių ir (ar) anglų kalba
4.2.	Periodinės mėnesio ataskaitos	Ataskaita turi būti pateikiama per 5 darbo dienas nuo mėnesio 1 dienos.	Pateikiama ataskaita, kurioje nurodomas atliktos užduoties pavadinimas ir kiek laiko (minutėmis) buvo užtrunkę ją atlikti. Teikiama elektronine forma.
4.3.	Paslaugų perdavimo - priėmimo aktas	Sąskaita faktūra turi būti pateikiama per 5 darbo dienas nuo tinkamai suteiktų Paslaugų.	Sąskaitoje faktūroje turi būti nurodomas bendras valandų/ minučių kiekis kiek užtruko atlikti praeito mėnesio užduotis. Pateikiama per Sabis platformą elektronine forma lietuvių ir (ar) anglų kalba.

PRIEVOLIŲ VYKDYMAS

5. PASLAUGŲ TEIKIMO TVARKA

5.1. Paslaugų teikimo vieta- Nuotoliniu būdu.

5.2. Paslaugų suteikimo laikai:

Paslauga:	Reakcijos terminas:	Įgyvenimo terminas:
Kūrimas ir diegimas	5 darbo dienos nuo Užsakymo patvirtinimo	Pagal atskirą susitarimą su Užsakovu sutarties vykdymo metu
Kritinio incidento tvarkymas	Ne vėliau kaip per 1 valandą po pranešimo apie incidentą išsiuntimo momento	Ne vėliau kaip per 4 valandas nuo pranešimo apie incidentą išsiuntimo momento

Paprasto incidento tvarkymas	Ne vėliau kaip per 8 valandas nuo pranešimo apie incidentą išsiuntimo momento	Ne vėliau kaip per 24 valandas pranešimo apie incidentą išsiuntimo momento
------------------------------	---	--

- 5.3. Užsakymai teikiami El. paštu ir (arba) šiuolaikinėmis komunikacijos priemonėmis (t. y. Teams ir t.t.). tiekėjas gavęs užsakymą, atlieka užsakymo vertinimą ir pateikia laisvos formos pasiūlymą, nuroydamas specialistų valandas, reikalingas užsakymo įgyvendinimui. Užsakymo vykdymas pradamas tik užsakovui patvirtinus pasiūlymą el. paštu.
- 5.4. Tiekėjas turės Paslaugas teikti Užsakovo darbo valandomis, t. y. – pirmadieniais-penktadienis nuo 8:00 iki 17:00 val., pietų pertrauka nuo 12:00 iki 13:00 val. Paslaugos nurodytos TS 5.2. turi būti teikiamos taip kaip nurodyta TS 5.6. punkte.
- 5.5. Perkančiajai organizacijai pareiškus nepasitenkinimą tiekėjo priskirtu specialistu, tiekėjas, gavęs rašytinį pranešimą, privalo per 5 (penkias) darbo dienas be papildomo paaiškinimo pateikimo pakeisti šį asmenį kitu specialistu.
- 5.6. Užsakovui ar teikėjui identifikavus kritinį incidentą ir pranešus el.paštu, tiekėjo paslaugos turi būti teikiamos 24/7, vadovaujantis TS 5.2 punktu.
- 5.7. Sutarties galiojimo metu kūrimo ir diegimo, Konsultavimo paslaugų apimtyje užsakomos Paslaugos turi būti pradėtos teikti pagal Užsakovo pateiktą poreikį ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo Užsakymo 5.3. nurodytu būdu pateikimo momento. Paslaugų suteikimo terminai yra iš anksto raštu suderinami ir patvirtinami Užsakovo pateiktame Užsakyme. Šiame punkte nurodyti terminai negalioja, kai įvyksta bent vienas incidentas nurodytas TS 5.2. punkte.
- 5.8. Paslaugos teikiamos tik pagal atskirus Užsakovo Paslaugų teikėjui pateiktus Užsakymus 5.3.punkte nurodytu būdu visą Sutarties galiojimo laikotarpį.
- 5.9. Užsakovas asmenis, kurie gali teikti užsakymus, nurodys sutarties galiojimo metu.
- 5.10. Paslaugų tiekėjas turi užtikrinti, kad Sutarties vykdymo metu turės pakankamai žmogiškųjų resursų ir kitų resursų pirkimo Sutarties paslaugų teikimui, kad Paslaugos/ ar jų etapas (-ai) būtų suteikti laiku, nevėluojant, taip kaip numatyta šioje techninėje specifikacijoje.
- 5.11. Užsakymus Užsakovas Paslaugų teikėjui gali pateikti visą Sutarties galiojimo laikotarpį. Užsakymų skaičius neribojamas, t. y. Užsakovas teikia paslaugų užsakymus pagal susidariusį poreikį.
- 5.12. Užsakovas neapmoka Paslaugų teikėjui už apimtis (darbo valandų kiekį), kurios nebuvo suderintos ir patvirtintos su Užsakovu raštu.
- 5.13. Sistemos Vystymo paslaugų diegimas pirmiausiai turi būti atliekamas Užsakovo testavimo aplinkoje, siekiant patikrinti kūrimo ir diegimo paslaugų rezultatų funkcionalumą ir suderinamumą su esamu Sistemos funkcionalumu. Nebent iš anksto su Užsakovu susitariama kitaip;
- 5.14. Paslaugų tiekėjas testavimo aplinkoje turi atlikti suteiktų kūrimo ir diegimo paslaugų rezultatų testavimą ir pateikti testavimo rezultatų ataskaitą, kurioje būtų: funkcinis testavimas, integracinis testavimas, regresinis testavimas, sistemos testavimas, priėmimo testavimas, našumo testavimas, saugumo testavimas;
- 5.15. Užsakovo bei paslaugų tiekėjo testavimo metu pastebėtos klaidos turi būti registruojamos raštu 5.3 punkte aprašytu būdu arba kita abiem Šalims priimtina ir suderinta forma, o jų šalinimas valdomas Užsakovo testavimo aplinkoje įdiegtoje Sistemoje; Paslaugų tiekėjas turi vadovautis nurodytais terminais 5.2 punkte.
- 5.16. Pagal kiekvieną Užsakovo pateiktą Užsakymą laiku ir tinkamai suteiktos Vystymo paslaugos yra perduodamos Užsakovui, Šalims pasirašant suteiktų Vystymo paslaugų perdavimo priėmimo aktą, kurio turinys turi būti suderintas abiejų pusių sutarties vykdymo metu. Priėmimo-perdavimo aktas privalo turėti punktus:
- 5.16.1. Konkrečiu suteiktų paslaugų sąrašu;
- 5.16.2. Valandų specifikacija.
6. Jei suteiktų kūrimo ir diegimo paslaugų perdavimo-priėmimo metu Užsakovas negali pilnai patikrinti suteiktų Vystymo paslaugų atitikimo sutartyje nustatytiems reikalavimams, tai Vystymo paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymas jokiū būdu neapriboja Užsakovo teisės po Vystymo paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo reikšti Paslaugų teikėjui pretenzijas dėl Vystymo paslaugų neatitikimo Sutartyje nustatytiems reikalavimams/ trūkumams;
7. TRŪKUMŲ ŠALINIMO TVARKA IR TERMINAI
- 7.1. Visų Paslaugų trūkumai turi būti pašalinti ne vėliau kaip per **5 (penkias) kalendorines dienas** nuo Užsakovo pranešimo el. paštu išsiuntimo dienos, nebent su Užsakovu būtų suderinta kitaip.

7.2. Jei Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo, ar Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) trūkumų šalinimo termino paskutinė diena tenka ne darbo ar oficialios šventės dienai, termino pabaigos diena laikoma po jos einanti darbo diena. Oficialių švenčių ir ne darbo dienos (šeštadieniai ir sekmadieniai) įskaitomos į Paslaugų ar jų etapo (jei taikoma) suteikimo ar Paslaugų ar jų etapo trūkumų šalinimo terminą.

8. PRIEDAI

Priedas Nr. 1 – Pirkimo objekto pozicijos ir preliminarūs kiekiai;

Priedas Nr. 2 – NFR (nefunkciniai) reikalavimai pirkimo objektui, informacijos saugai ir BDAR, diegimo ir vystymo paslaugoms.

Priedas Nr. 3 – Aplinkos apsaugos (žalieji) kriterijai)

Pirkimo objekto apimtys
Volume of the Procurements object

Eil. Nr. / Serial No.	Pavadinimas / Name of services	Matavimo vnt. / Unit of measurement	Preliminarus kiekis (apimtis) 12 mėn./ Approximate quantity (volume)12 months
1.	Vagonų padavimo krovai mikroserviso sukūrimas / Wagon push-pull micro-service	val./hour	480

NFR reikalavimai informacijos saugai ir BDAR / NFR requirements for information security and GDPR				
#	Reikalavimo tipas / Requirement category	Reikalavimas	Taikymo sritis	Requirement
NFR-101	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas paslaugų teikimo metu privalo užtikrinti, kad jis, jo tiekiamą įrangą ir jo pasitelkiami kiti ūkio subjektai (ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi kvalifikacijai pagrįsti, subtiekejai ir kita) atitinka Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018-08-13 nutarimu Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ patvirtintame Kibernetinio saugumo reikalavimų apraše (toliau – Aprašas) esminiams kibernetinio saugumo subjektams nustatytus kibernetinio saugumo reikalavimus. Perkančiajai organizacijai paprašius, per abiejų šalių suderintą terminą, Tiekėjas privalo pateikti paaiškinimus ir (ar) kitus įrodymus (pvz., sertifikatus ir (ar) politikas, ir (ar) procesų aprašus, ir (ar) išorinio audito išvadas), kurie patvirtintų, kad Tiekėjas užtikrins atitiktį Aprašo reikalavimams.	Taikomas visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	During the provision of services, the Supplier must ensure that the Supplier, the equipment the Supplier supplies, and other economic entities the Supplier uses (economic entities whose capacities are relied upon for qualification purposes, subcontractors, etc.) comply with the cybersecurity requirements for essential cyber security subjects set out in the Cyber Security Requirements Description (hereinafter referred to as the Description) approved by Resolution No. 818 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 August 2018 "On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania". At the request of the Customer, within a period agreed by both parties, the Supplier must provide explanations and/or other evidence (e.g., certificates and/or policies, and/or process descriptions, and/or external audit conclusions) confirming that the Supplier will ensure compliance with the requirements of the Description.

NFR-102	Saugos valdymas/ Security governance	Perduodamas Sistemos programinę įrangą, Tiekėjas turi sugeneruoti ir pateikti šios programinės įrangos komponentų (angl. Software Bill of Material, SBOM) ataskaitą: CyclonDX standarto JSON formato faile su vientisumo patikra (angl. integrity verification). Atnaujinus programinę įrangą, turi būti sugeneruota ir pateikta nauja SBOM ataskaita.	Taikoma visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	When transferring the System software to the Customer, the Supplier must generate and submit a Software Bill of Material (SBOM) report for software components: in a CyclonDX standard JSON format file with integrity verification. After updating the software, a new SBOM report must be generated and submitted.
NFR-104	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas turi užtikrinti galimybę Pirkėjui ar jo įgaliojamam partneriui ne rečiau kaip vieną kartą per metus arba įvykus dideliame (pagal Kibernetinio saugumo įstatymo nuostatas) kibernetiniam incidentui atlikti Sistemos palaikymo ir vystymo veiklos auditą ar patikrą, siekiant įvertinti taikomas Pirkėjo duomenų saugos užtikrinimo organizacines bei technines priemones.	Taikomas visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	The Supplier shall make it possible for the Customer or its authorized parties to perform own audit/verification of the System development and support arrangements at least once per calendar year or in the event of a major cyber incident (in accordance with the provisions of the Cybersecurity Law) in order to evaluate the organizational and technical measures of protection of Customer Data.
NFR-106	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemoje turi būti užtikrinama, kad Pirkėjo duomenų perdavimas (data in transit) būtų šifruojami, parenkant naujausias NIST, EISA ar BSI organizacijų rekomendacijas atitinkančius šifravimo algoritmus, šifravimo raktų ilgius ir t.t., o naudojamų šifravimo priemonių detalus sąrašas ir (arba) raktai turi būti pateikti Pirkėjui.	Taikoma Sistemoms, kurių architektūra apima Pirkėjo duomenų saugojimą ir (arba) jų perdavimą ir (arba) jų atsargines kopijas / Applicable to Systems that architecture includes the storage and/or transmission and/or backup of Customer's data	The System shall ensure that Customer Data in transit are encrypted, using newest NIST, EISA or BSI recommended encryption techniques, tools, algorithms, encryption keys, etc. and the list of encryption measures and/or encryption keys shall be passed to the Customer.
NFR-107	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemos naudotojų paskyros turi būti valdomos per Pirkėjo valdomą aktyvaus katalogo (angl. Active Directory (AD)) arba Entra ID sistemas, užtikrinant vieno prisijungimo (angl. Single Sign On (SSO)) principus ir autentikavimui naudojant bent vieną iš šių protokolų: Open ID Connect, SAML 2.0, WS-Fed. Sistemos vidinės (default, built-in) naudotojų paskyros turi būti užblokuotos ir galės būti naudojamos tik išskirtiniais atvejais (pvz. sistemos atnaujinimas ar atstatymas).	Taikoma Sistemoms, prijungtoms prie korporatyvinio globalaus tinklo (WAN) arba interneto / Applicable to Systems connected to Corporate global network (WAN) or internet	The System user accounts shall be managed via Customer's managed Active Directory (AD) system or Entra ID, enabling Single Sign On (SSO) principles and supporting at least one of the following authentication protocols: Open ID Connect, SAML 2.0, WS-Fed. System default/built-in accounts shall be disabled and available for use only in exceptional cases (such as system upgrade or disaster recovery).

NFR-108	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemos naudotojų paskyroms priskiriamos privilegijos ir (arba) rolės bei kiti saugos parametrai turi būti valdomos per Pirkėjo valdomą aktyvaus katalogo (angl. Active Directory (AD)) ir (arba) per Pirkėjo valdomą tapatybių ir prieigų (angl. Identity and Access Management (IAM)) sistemą.	Taikoma Sistemoms, prijungtoms prie korporatyvinio globalaus tinklo (WAN) / Applicable to Systems connected to Corporate global network (WAN)	The System user assigned privileges and/or roles and other security parameters shall be managed via Customer's managed Active Directory (AD) and/or via Customer's managed Identity and Access Management (IAM) system.
NFR-109	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemos įvykių žurnaluose turi būti registruojami ir ne mažiau kaip 6 mėnesius saugomi visų naudotojų (esamų/aktyvių, de-aktyvuotų ir ištrintų) visi atlikti veiksmai kartu su veiksmų turiniu (angl. user activity logging), visi naudotojų paskyrų ir privilegijų/rolių keitimo veiksmai kartu su veiksmų turiniu (angl. security change logging).	Taikoma visoms Sistemoms / Applicable to all Systems	The System shall be recording (logging) and storing for at least 6 months all user (enabled, disabled and deleted) account activities and their content, as well as all user account and privilege/role security changes and their content.
NFR-111	Saugos valdymas/ Security governance	REST API turi naudoti dvipusį autentifikavimą (mTLS) su Pirkėjo (LTG) išduotais ir valdomais sertifikatais. Pirkėjas turi turėti galimybę bet kada pakeisti sertifikatus, neįtakojant API veikimo.	Taikomas, jei Sistemoje naudojamas REST API / Applicable to Systems that use the REST API	The REST API must use mutual authentication (mTLS) with certificates issued and managed by Buyer (LTG). Buyer must have the ability to change certificates at any time without affecting the API's functionality.
NFR-112	Saugos valdymas/ Security governance	Jeį paslaugų teikimo metu Tiekėjui reikalinga gauti Pirkėjo neskelbtinos informacijos (vidinės informacijos, konfidencialios informacijos ar komercinių (gamybinių) paslapčių) turi būti pasirašomas informacijos perdavimo susitarimas. Šiame susitarime turi būti nurodyta: - perduotina informacija ir jos konfidencialumo lygis; - informacijos gavėjai; - informacijos perdavimo būdas; - techniniai ir organizaciniai informacijos saugumo reikalavimai, kuriuos turi užtikrinti Tiekėjas, apsaugodamas neskelbtiną Pirkėjo informaciją.	Taikoma visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	If, during the provision of services, the Supplier needs to obtain the Buyer's non-public information (internal information, confidential information or commercial (trade) secrets), an information transfer agreement must be signed. This agreement must specify: - the information to be transferred and its confidentiality level; - the recipients of the information; - the method of information transfer; - technical and organizational information security requirements that the Supplier must ensure when protecting the Buyer's non-public information.
NFR-118	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad nurodyti reikalavimai būtų taikomi jo partneriams, subrangovams, Sistemos gamintojams ir (arba) kitoms Šalims, dalyvaujančioms Sistemos kūrimo, vystymo ir palaikymo veikloje.	Taikoma tiekėjams, kurie sutarties vykdymui pasitelkia partnerius, subrangovus ir (arba) kitas šalis / Applicable to Suppliers that use partners, subcontractors and/or other parties to perform the contract	The Supplier shall ensure that requirements are applied to its partners, subcontractors, System developers and/or other Parties involved in production, support and development of the System.

APLINKOS APSAUGOS (ŽALIEJI) KRITERIJAI

Eil. Nr.	Reikalavimas	Įrodantys dokumentai
1.	Perkama paslauga nėra įtraukta į Produktų sąrašą, tačiau: perkama tik nematerialaus pobūdžio (intelektinė) ar kitokia paslauga, nesusijusi su materialaus objekto sukūrimu, kurios teikimo metu nėra numatomas reikšmingas neigiamas poveikis aplinkai, nesukuriamas taršos šaltinis ir negeneruojamos atliekos (pvz., atlikėjų, fotografų, dizaino, garso inžinierių, vaizdo inžinierių, renginių vedėjų, vertėjų, tekstų rengėjų paslaugos; mokymų, socialinių ir mokslinių tyrimų, studijų ir koncepcijų parengimo paslaugos; rinkodaros ir viešinimo strategijų, skaitmeninės reklamos, publikacijų paruošimo paslaugos; programavimo ir informacinių sistemų priežiūros paslaugos; audito, draudimo, teisinės ir konsultantų teikiamos paslaugos ir kitos paslaugos) arba perkama prekė: programinė įranga, programinės įrangos nuoma, licencijos, elektroniniai leidiniai ar elektroninės knygos pagal Tvarkos aprašo 4.4.3. punkto nuostatas.	

TECHNICAL SPECIFICATION FOR SERVICES

DESCRIPTION OF THE SUBJECT OF THE CONTRACT

9. TERMS AND DEFINITIONS

Customer means LTG Cargo AB.

Supplier means an economic entity, including a natural person, private legal person, public legal person, other organisations and their subdivisions or a group of such persons, with whom the Client concludes the Contract.

Services / Service means software development and deployment services measured in hours of the Supplier's specialists.

Software means the computer system to be developed under this Contract to manage and perform the functions assigned to it. This software ensures that the documentation and processing of the carrier's ancillary services is carried out in accordance with established standards.

System means a set of software components for the formalisation, updating, processing and management of ancillary service documents.

VPK microservice means a connector for the management of wagon push-pull.

Wagon push-pull microservice means the process of formalisation and processing of documents for ancillary services provided by the carrier in accordance with a process defined by the carrier.

Order means a one-time or recurring order from the Client during the term of the Contract, which provides for the booking of hours of a specialist(s) during a specified period.

Critical incident means a technical, logical or other failure in a system that disrupts the operation and/or availability of the system.

Ordinary incident means a technical, logical or other failure in a system that does not disrupt the operation and/or availability of the system, but renders the system non-compliant with the established requirements (FR and/or NFR).

Deficiency means that the function does not perform, does not fulfil its purpose properly, distorts or provides incorrect and unrealistic data, the format of the data provided does not comply with the agreed solutions, and any information is lost.

SW means the Software.

Contract means the Contract concluded between the Supplier and the Client on the Subject of the Contract.

10. SUBJECT OF THE CONTRACT

10.1. Connectors **VPK microservice** for the services required for the creation of documentation for the carrier's ancillary services, i.e. the supplier's specialist hours for analysis, design, programming tasks and user interface preparation, Java programming, Front-End programming, testing, CI/CD administration and documentation (the **Subject of the Contract**).

10.2. The Client seeks to purchase the Services, the technical requirements of which are described in this Technical Specification and annexes hereto, in the Contract and in other procurement documents, in accordance with the conditions and the parameters set out therein.

10.3. The Subject of the Contract is not subdivided into lots. The implementation of all lots of the Subject of the Contract requires a systematic, coherent and contextualised content, which cannot be achieved by subdividing the procurement into separate lots and separate contracts.

10.4. The tender must be submitted for the full scope of the Subject of the Contract:

10.5. **The Subject of the Contract includes:**

2.5.4. Software development and deployment;

- 2.5.5. Consultancy services, such as advising the Client's representatives on all issues related to the development, deployment and operation of the system;
- 2.5.6. **The items and quantities of the Subject of the Contract are indicated in Table 1 of Annex 1 to the Technical Specification.**

11. REQUIREMENTS FOR THE SUBJECT OF THE CONTRACT

11.1. General requirements:

- 3.1.5. The Services must not pose a threat to national security as specified in the Procurement Documents.
- 3.1.6. The service offered by the Supplier shall comply with the non-functional requirements (**NFRs**) for information security and the GDPR as described in Annex 2, Security GDPR Requirements, to the Technical Specification.
- 3.1.7. Documentation demonstrating compliance to the NFRs for the Subject of the Contract as set out in Annex 2, Non-Functional Requirements, to the Technical Specification.
- 3.1.8. The Client seeks to purchase the Services on the basis of its business need. The Client's need may be subject to change during the service period. The Client shall not be obliged to purchase all and/or part of the provisional quantities of the Services specified.

11.2. Services are subject to after-sales maintenance:

- 3.2.3. The Supplier must provide a 12 (twelve) month after-sales maintenance from the date of signing the Handover and Acceptance Certificate.
- 3.2.4. The after-sales maintenance period includes the correction and reporting of the Supplier's errors at no extra charge.

12.DOCUMENTS SUBMITTED DURING THE PERFORMANCE OF THE CONTRACT:

Item No	Name	Moment of submission	Content and format requirements
12.1.	Documentation demonstrating assurance and compliance with FRs and NFRs in accordance with the requirements specified in TS Annex 2, Non-Functional Requirements ;	From the date of the Client's request to receive documentation, including architectural, configuration and other documents related to the development and deployment services, within a mutually agreed period of time not exceeding 21 (twenty-one) working days.	Submitted electronically, in Lithuanian and/or English
12.2.	Periodic monthly reports	The report must be submitted within 5 working days of the 1st of the month.	A report shall be submitted indicating the name of the task performed and the time (in minutes) it took to complete it. To be submitted in electronic form.
12.3.	Service Handover and Acceptance Certificate	The invoice must be submitted within 5 working days of the duly provided Services.	The invoice must show the total number of hours/minutes it took to complete the previous month's tasks. Submitted electronically via the Sabis platform in Lithuanian and/or English.

FULFILMENT OF OBLIGATIONS**13. PROCEDURE FOR THE PROVISION OF SERVICES**

13.1. The place of service provision: Remotely.

13.2. Time of services:

Service:	Response time:	Implementation time:
Development and deployment	5 working days from the approval of the Order	Upon separate agreement with the Client during the performance of the Contract

Critical incident response	No later than within 1 hour after the incident report is sent	No later than within 4 hours after the incident report is sent
Ordinary incident response	No later than within 8 hours after the incident report is sent	No later than within 24 hours after the incident report is sent

- 13.3. Orders are placed by e-mail and/or up-to-date means of communication (i.e. Teams, etc.). Upon receipt of an order, the supplier carries out an evaluation of the order and submits a free-form proposal indicating the specialist hours required to complete the order. Fulfilment of an order shall only begin upon the Client's confirmation of the proposal by e-mail.
- 13.4. The Supplier will be required to provide the Services during the Client's working hours, i.e. Monday to Friday from 8:00 to 17:00, with a lunch break from 12:00 to 13:00. The Services referred to in point 5.2 of the Technical Specification shall be provided as specified in TS point 5.6.
- 13.5. If the Contracting Authority is dissatisfied with the specialist assigned to the Supplier, the Supplier shall, upon written notification, replace that person with another specialist within five (5) working days without providing any further explanation.
- 13.6. Upon identification of a critical incident by the Client or Supplier and notification by e-mail, the Supplier's services shall be available 24/7, in accordance with TS point 5.2.
- 13.7. During the term of the Contract, the Services ordered within the scope of the Development and Deployment Services and the Consulting Services shall be commenced in accordance with the need submitted by the Client no later than within 5 (five) working days from the moment of submission of the Order in the manner set out in point 5.3. The time limits for the provision of the Services shall be agreed upon in writing in advance and shall be confirmed by the Client in the submitted Order. The time limits specified in this point shall not apply in the event of at least one of the incidents referred to in point 5.2 of the TS.
- 13.8. The Services shall only be provided on the basis of individual Orders submitted by the Client to the Service Provider in the manner set out in point 5.3 for the duration of the Contract.
- 13.9. The Client will specify the persons who can place orders during the term of the contract.
- 13.10. The Service Provider shall ensure that, during the performance of the Contract, it will have sufficient human and other resources to provide the services under the Contract to ensure that the Services/their phase(s) are provided in a timely manner, without delay, as provided for in this Technical Specification.
- 13.11. Orders may be placed by the Client with the Service Provider throughout the term of the Contract. There is no limit to the number of orders, i.e. the Client shall place orders for services as and when the need arises.
- 13.12. The Client shall not pay the Service Provider for volumes (hours of work) that have not been agreed and confirmed in writing with the Client.
- 13.13. The deployment of the System Development Services shall first be carried out in the Client's test environment to verify the functionality and compatibility of the results of the development and deployment services with the existing functionality of the System, unless otherwise agreed in advance with the Client;
- 13.14. The Service Provider shall test the results of the development and deployment services provided in the testing environment and submit a report of the test results, including functional testing, integration testing, regression testing, system testing, acceptance testing, performance testing, and security testing;
- 13.15. Errors found by the Client and the Service Provider during testing shall be recorded in writing in the manner described in point 5.3 or in another form acceptable and agreed by both Parties and their resolution shall be managed in the Client's testing environment in the System; the Service Provider shall comply with the time limits set out in point 5.2.
- 13.16. For each Order placed by the Client, the Development Services provided in a timely and proper manner shall be handed over to the Client by signing by the Parties a handover and acceptance certificate of the Development Services provided, the content of which shall be agreed by both Parties during the performance of the contract. The Handover and Acceptance Certificate shall have the following items:
- 5.16.3. Specific list of services rendered;
- 5.16.4. Hours specification.

14. If at the time of handover and acceptance of the services the Client is unable to fully verify compliance of the Development Services with the requirements set out in the contract, the signing of the Handover and Acceptance Certificate for the Development Services shall in no way limit the Client's right to complain to the Service Provider after the signing of the Handover and Acceptance Certificate for the Development Services about non-compliance of the Development Services with the requirements/ defects set out in the Contract.

15. PROCEDURE AND DEADLINES FOR RECTIFYING DEFECTS

15.1. Any defects in the Services shall be rectified no later than within **5 (five) calendar days** from the date of the Client's e-mail notification, unless otherwise agreed with the Client.

15.2. If the last day of the period for the provision of the Services or a phase thereof (if applicable) or for the rectification of defects in the Services or a phase thereof (if applicable) falls on a day which is not a working day or an official holiday, then the end of the period shall be deemed to be the next working day. Public holidays and non-working days (Saturdays and Sundays) shall be counted towards the time limit for the provision of the Services or a phase thereof (as applicable) or the rectification of defects in the Services or a phase thereof.

16. ANNEXES

Annex 1. Items and provisional quantities of the Subject of the Contract.

Annex 2. NFRs (non-functional requirements) for the Subject of the Contract, information security and GDPR, deployment and development services.

Annex 3. Environmental (green) criteria.

Pirkimo objekto apimtys
Volume of the Subject of the Contract

Eil. Nr. / Serial No	Pavadinimas / Name of services	Matavimo vnt. / Unit of measurement	Preliminarus kiekis (apimtis) 12 mėn./ Approximate quantity (volume) 12 months
1.	Vagonų padavimo krovai mikroserviso sukūrimas / Development of wagon push-pull microservice	val./hour	480

NFR reikalavimai informacijos saugai ir BDAR / NFRs for information security and GDPR				
#	Reikalavimo tipas / Requirement category	Reikalavimas	Taikymo sritis / Scope of application	Requirement
NFR-101	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas paslaugų teikimo metu privalo užtikrinti, kad jis, jo tiekiamą įrangą ir jo pasitelkiami kiti ūkio subjektai (ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiamasi kvalifikacijai pagrįsti, subtiekejai ir kita) atitinka Lietuvos Respublikos Vyriausybės 2018-08-13 nutarimu Nr. 818 „Dėl Lietuvos Respublikos kibernetinio saugumo įstatymo įgyvendinimo“ patvirtintame Kibernetinio saugumo reikalavimų apraše (toliau – Aprašas) esminiams kibernetinio saugumo subjektams nustatytus kibernetinio saugumo reikalavimus. Perkančiajai organizacijai paprašius, per abiejų šalių suderintą terminą, Tiekėjas privalo pateikti paaiškinimus ir (ar) kitus įrodymus (pvz., sertifikatus ir (ar) politikas, ir (ar) procesų aprašus, ir (ar) išorinio audito išvadas), kurie patvirtintų, kad Tiekėjas užtikrins atitiktį Aprašo reikalavimams.	Taikomas visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	During the provision of services, the Supplier must ensure that the Supplier, the equipment the Supplier delivers, and other economic entities the Supplier uses (economic entities whose capacities are relied upon for qualification purposes, subcontractors, etc.) comply with the cybersecurity requirements for essential cyber security subjects set out in the Cyber Security Requirements Description (hereinafter referred to as the "Description") approved by Resolution No 818 of the Government of the Republic of Lithuania of 13 August 2018 "On the Implementation of the Law on Cyber Security of the Republic of Lithuania". At the request of the Client, within a period agreed by both parties, the Supplier must provide explanations and/or other evidence (e.g. certificates and/or policies, and/or process descriptions, and/or external audit conclusions) confirming that the Supplier will ensure compliance with the requirements of the Description.

NFR-102	Saugos valdymas/ Security governance	Perduodamas Sistemos programinę įrangą, Tiekėjas turi sugeneruoti ir pateikti šios programinės įrangos komponentų (angl. Software Bill of Material, SBOM) ataskaitą: CyclonDX standarto JSON formato faile su vientisumo patikra (angl. integrity verification). Atnaujinus programinę įrangą, turi būti sugeneruota ir pateikta nauja SBOM ataskaita.	Taikoma visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	When handing over the System software to the Client, the Supplier must generate and submit a Software Bill of Material (SBOM) report for software components: in a CyclonDX standard JSON format file with integrity verification. After updating the software, a new SBOM report must be generated and submitted.
NFR-104	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas turi užtikrinti galimybę Pirkėjui ar jo įgaliotam partneriui ne rečiau kaip vieną kartą per metus arba įvykus dideliame (pagal Kibernetinio saugumo įstatymo nuostatas) kibernetiniam incidentui atlikti Sistemos palaikymo ir vystymo veiklos auditą ar patikrą, siekiant įvertinti taikomas Pirkėjo duomenų saugos užtikrinimo organizacines bei technines priemones.	Taikomas visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	The Supplier shall make it possible for the Customer or its authorised parties to perform own audit/verification of the System development and support arrangements at least once per calendar year or in the event of a major cyber incident (in accordance with the provisions of the Cybersecurity Law) in order to evaluate the organisational and technical measures of protection for Customer data.
NFR-106	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemoje turi būti užtikrinama, kad Pirkėjo duomenų perdavimas (data in transit) būtų šifruojami, parenkant naujausias NIST, EISA ar BSI organizacijų rekomendacijas atitinkančius šifravimo algoritmus, šifravimo raktų ilgius ir t.t., o naudojamų šifravimo priemonių detalus sąrašas ir (arba) raktai turi būti pateikti Pirkėjui.	Taikoma Sistemoms, kurių architektūra apima Pirkėjo duomenų saugojimą ir (arba) jų perdavimą ir (arba) jų atsargines kopijas / Applicable to Systems whose architecture includes the storage and/or transmission and/or backup of Customer data	The System shall ensure that Customer Data in transit are encrypted, using the latest NIST, EISA or BSI recommended encryption techniques, tools, algorithms, encryption keys, etc., and the list of encryption measures and/or encryption keys shall be passed to the Customer.
NFR-107	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemos naudotojų paskyros turi būti valdomos per Pirkėjo valdomą aktyvaus katalogo (angl. Active Directory (AD)) arba Entra ID sistemas, užtikrinant vieno prisijungimo (angl. Single Sign On (SSO)) principus ir autentikavimui naudojant bent vieną iš šių protokolų: Open ID Connect, SAML 2.0, WS-Fed. Sistemos vidinės (default, built-in) naudotojų paskyros turi būti užblokuotos ir galės būti naudojamos tik išskirtiniais atvejais (pvz. sistemos atnaujinimas ar atstatymas).	Taikoma Sistemoms, prijungtoms prie korporatyvinio globalaus tinklo (WAN) arba interneto / Applicable to Systems connected to Corporate global network (WAN) or internet	The System user accounts shall be managed via Customer's managed Active Directory (AD) system or Entra ID, enabling Single Sign On (SSO) principles and supporting at least one of the following authentication protocols: Open ID Connect, SAML 2.0, WS-Fed. System default/built-in accounts shall be disabled and available for use only in exceptional cases (such as system upgrade or disaster recovery).

NFR-108	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemos naudotojų paskyroms priskiriamos privilegijos ir (arba) rolės bei kiti saugos parametrai turi būti valdomos per Pirkėjo valdomą aktyvaus katalogo (angl. Active Directory (AD)) ir (arba) per Pirkėjo valdomą tapatybių ir prieigų (angl. Identity and Access Management (IAM)) sistemą.	Taikoma Sistemoms, prijungtoms prie korporatyvinio globalaus tinklo (WAN) / Applicable to Systems connected to Corporate global network (WAN)	The System user assigned privileges and/or roles and other security parameters shall be managed via Customer's managed Active Directory (AD) and/or via Customer's managed Identity and Access Management (IAM) system.
NFR-109	Saugos valdymas/ Security governance	Sistemos įvykių žurnaluose turi būti registruojami ir ne mažiau kaip 6 mėnesius saugomi visų naudotojų (esamų/aktyvių, de-aktyvuotų ir ištrintų) visi atlikti veiksmai kartu su veiksmų turiniu (angl. user activity logging), visi naudotojų paskyrų ir privilegijų/rolių keitimo veiksmai kartu su veiksmų turiniu (angl. security change logging).	Taikoma visoms Sistemoms / Applicable to all Systems	The System shall be recording (logging) and storing for at least 6 months all user (enabled, disabled and deleted) account activities and their content, as well as all user account and privilege/role security changes and their content.
NFR-111	Saugos valdymas/ Security governance	REST API turi naudoti dvipusį autentifikavimą (mTLS) su Pirkėjo (LTG) išduotais ir valdomais sertifikatais. Pirkėjas turi turėti galimybę bet kada pakeisti sertifikatus, neįtakojant API veikimo.	Taikomas, jei Sistemoje naudojamas REST API / Applicable to Systems that use the REST API	The REST API must use mutual authentication (mTLS) with certificates issued and managed by the Customer (LTG). The Customer must have the ability to change certificates at any time without affecting the API's functionality.
NFR-112	Saugos valdymas/ Security governance	Jeį paslaugų teikimo metu Tiekėjui reikalinga gauti Pirkėjo neskelbtinos informacijos (vidinės informacijos, konfidencialios informacijos ar komercinių (gamybinių) paslapčių) turi būti pasirašomas informacijos perdavimo susitarimas. Šiame susitarime turi būti nurodyta: - perduotina informacija ir jos konfidencialumo lygis; - informacijos gavėjai; - informacijos perdavimo būdas; - techniniai ir organizaciniai informacijos saugumo reikalavimai, kuriuos turi užtikrinti Tiekėjas, apsaugodamas neskelbtiną Pirkėjo informaciją.	Taikoma visiems Tiekėjams / Applicable to all Suppliers	If, during the provision of services, the Supplier needs to obtain the Customer's non-public information (internal information, confidential information or commercial (trade) secrets), an information transfer agreement must be signed. This agreement must specify: - the information to be transferred and its confidentiality level; - the recipients of the information; - the method of information transfer; - technical and organisational information security requirements that the Supplier must ensure when protecting the Customer's non-public information.
NFR-118	Saugos valdymas/ Security governance	Tiekėjas privalo užtikrinti, kad nurodyti reikalavimai būtų taikomi jo partneriams, subrangovams, Sistemos gamintojams ir (arba) kitoms Šalims, dalyvaujančioms Sistemos kūrimo, vystymo ir palaikymo veikloje.	Taikoma tiekėjams, kurie sutarties vykdymui pasitelkia partnerius, subrangovus ir (arba) kitas šalis / Applicable to Suppliers that use partners, subcontractors and/or other parties to perform the contract	The Supplier shall ensure that requirements are applied to its partners, subcontractors, System developers and/or other Parties involved in production, support and development of the System.

ENVIRONMENTAL (GREEN) CRITERIA

Item No	Requirement	Supporting documents
1.	The service being procured is not included in the list of Products; however, the service being procured is purely intangible (intellectual) or other service not involving the creation of a tangible object, and the provision of which is not expected to have a significant negative impact on the environment, does not create a source of pollution or generate waste (e.g. services of performers, photographers, designers, sound engineers, video engineers, event organisers, translators, copywriters; training, social and scientific research, studies and conceptual design; marketing and publicity strategies, digital advertising, preparation of publications; programming and information system maintenance services; auditing, insurance, legal, consultancy and other services), or the purchase is for the supply of a product such as software, rental of software, licences, e-publications or e-books in accordance with the provisions of point 4.4.3 of the Description.	

PASIŪLYMAS PIRKIME
33773 VAGONŲ PADAVIDIMO KROVAI MIKROSERVISO PASLAUGOS
 09.01.2026
 (Data)

1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ

Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių pavadinimas (-ai)	Savangard sp. z o.o.	
Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių registracijos šalis (-ys) (jei fizinis asmuo – nuolatinės gyvenamosios vietos šalis ir pilietybė (-ės))	Lenkija	
Ar tiekėjas / tiekėjų grupės nariai turi kontroliuojantį (-čius) asmenį (-is) ¹ ? (nurodoma kiekvienam tiekėjų grupės nariui atskirai) <i>Jei ne, nurodomas pagrindimas (pvz. nė vienas Tiekėjo (juridinio asmens) dalyvis tiesiogiai ar netiesiogiai, ar kartu su susijusiais asmenimis nevaldo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens (Tiekėjo įmonės) dalyvių susirinkime)</i>	Jei pasiūlymą teikia Tiekėjas: <input checked="" type="checkbox"/> Taip <input type="checkbox"/> Ne [pagrindimas]	Jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė <i>(informacija teikiama dėl kiekvieno tiekėjų grupės nario):</i> [pavadinimas] <input type="checkbox"/> Taip <input type="checkbox"/> Ne [pagrindimas] [pavadinimas] <input type="checkbox"/> Taip <input type="checkbox"/> Ne [pagrindimas]

2. INFORMACIJA APIE PLANUOJAMUS PASITELKTI SUBTIEKĖJUS

2.1. Pasiūlymo teikimo metu žinomi subtiekėjai, kurie bus pasitelkiami Sutarties vykdymui ir (ar) subtiekimui perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis (nurodyti privaloma), jei Pasiūlymo teikimo metu subtiekėjai nėra žinomi – turi būti užpildytas 6 stulpelis (Subtiekėjui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos):

Eil. Nr.	Subtiekėjo pavadinimas, juridinio asmens kodas	Subtiekėjo registracijos šalis ³	Subtiekėją kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) ⁴ pavadinimas (-ai) / vardas pavardė. Nesant	Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) / nuolatinės	Subtiekėjui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis
----------	--	---	---	---	--

² Tiekėjas privalo nurodyti visus kontroliuojančius asmenis. Kontroliuojančio asmens sąvoką žr. 1 išnašą.

³ Jeigu subtiekėjas yra fizinis asmuo, nurodoma 1) nuolatinė gyvenamoji vieta ir 2) pilietybė (-ės).

⁴ Žr. 1 ir 2 išnašas

			kontroliuojančio asmens, čia nurodomas pagrindimas.	gyvenamosios vietos ir pilietybės (-ių) šalys	procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					

Su Pasiūlymu pateikiame Subtiekėjų deklaracijas.

3. PASIŪLYMO KAINA

Pirkimo objekto sudedamosios dalys įkainojamos pasiūlymo priede Nr. 1, kuris turi būti pateiktas excel formatu.

Pasiūlymo kaina EUR be PVM⁵	28 800,00	(nurodyti sumą skaičiais)
PVM* (nurodyti procentą)	0	(nurodyti sumą skaičiais) išskaičiuojamasis mokestis
Pasiūlymo kaina Eur su PVM⁶	28 800,00	(nurodyti sumą skaičiais)

* Jei „PVM“ laukas nepildomas, nurodykite priežastis, dėl kurių PVM nemokamas⁷:

⁵ Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

⁶ Į „Pasiūlymo kaina su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

⁷ Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos, ar PVM įstatymo 95 straipsniu, arba kitu Tiekėjo nurodomu atveju. Tokiu atveju eilutė PVM nepildoma arba joje įrašoma „ne PVM mokėtojas“, arba „netaikoma“.

4. KITA INFORMACIJA

Vadovaudamiesi Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 50 str. 7 d. 2 p. reikalavimais, neteiksime šių pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (arba) atitiktą kvalifikacijos reikalavimams, kokybės vadybos sistemos ir (ar) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (ar šie reikalavimai keliami nustatyta Kvietimo priede Nr. I(B)) patvirtinančių dokumentų. Su jais KC gali susipažinti**:

Eil. Nr.	Pirkimo pavadinimas ir numeris	Dokumento pavadinimas
1.		
2.		
...		

***Pildoma, jei KC jau turi atitinkamus dokumentus iš kitų Pirkimo procedūrų.*

- 1) Teikdamas šį Pasiūlymą, tvirtinu visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą.
- 2) Patvirtinu, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo dokumentų reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį.
- 3) **Patvirtinu, kad aš (Tiekėjas), visi grupės nariai (jei dalyvaujama kaip tiekėjų grupė) bei ūkio subjektai, kurių pajėgumais remiuosi (jei tokių yra) neturi VPĮ 46 str. 2¹ d. ir Pirkimo sąlygose nustatyto pašalinimo pagrindo.**
- 4) Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose.
- 5) Patvirtinu, kad jeigu vykdant Sutartį bus tvarkomi fizinių asmenų asmens duomenys, gebėsiu pakankamai užtikrinti, jog tinkamos techninės ir organizacinės priemonės bus įgyvendintos tokiu būdu, kad duomenų tvarkymas atitiktų 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB reikalavimus ir būtų užtikrinta duomenų subjekto teisių apsauga.
- 6) Dalyvaudamas šiame Pirkime neriboju konkurencijos, žinau ir suprantu, kad KC, įvertinęs pasiūlymo duomenis, pasilieka teisę kreiptis į Tiekėją, Tiekėjų grupės narius, Subtiekėjus ir prašyti pateikti papildomus paaiškinimus, duomenis ar įrodymus dėl draudžiamų tiekėjų susitarimų nebuvimo. Žinau ir suprantu, kad jeigu mano nurodyta informacija yra melaginga, atsakomybė gali būti taikoma teisės aktų nustatyta tvarka, o tiekėjas, kuris su kitais tiekėjais yra sudaręs

susitarimų, kuriais siekiama riboti, ribojama ar gali būti ribojama konkurencija Pirkime, ir KC dėl to turint įtikinamų duomenų, gali būti pašalinamas iš Pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 1 punkto pagrindu.

7) Suprantu, kad jei mano nurodyta informacija yra melaginga, įskaitant duomenis apie kontroliuojančius asmenis, man taikytina atsakomybė teisės aktų nustatyta tvarka.

5. PRIEDAI

Priedas Nr. 1 – Pasiūlymo kaina. Informacija apie siūlomas paslaugas.

**THE TENDER
FOR 33773 WAGON SHUNTING AND LOADING MICROSERVICE**

09.01.2026
(date)

1. INFORMATION ON THE SUPPLIER

Name(s) of the supplier or the members of the supplier group	Savangard sp z o.o.	
Country(ies) of registration of the supplier or the members of the supplier group (if natural person – country of permanent residence and citizenship(s))	Poland	
Does the supplier/members of the supplier group have controlling person(s)? (to be indicated for each member of the supplier group separately) If not, the justification is indicated <i>(for example, no participant of the Supplier (legal entity) directly or indirectly, or together with related persons, controls more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and (and) votes in the meeting of participants of the legal entity (Supplier’s company))</i>	If the Supplier submits a Tender: <input checked="" type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No [justification]	If the Tender is submitted by a supplier group <i>(provide information for each member of the group of supplier group)</i> : [name] <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No [justification] [name] <input type="checkbox"/> Yes <input type="checkbox"/> No [justification]

2. INFORMATION ON SUB-SUPPLIERS TO BE USED OR RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES

2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price):

No.	Name sub-supplier, legal entity code	Sub-supplier's country of registration ³	Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier ⁴ . In the absence of a controlling person, the justification shall be provided here.	Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)	Percentage or amount of contractual obligations transferred to the subcontractor from the tender price
1	2	3	4	5	6
1.					
2.					

We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender.

2.3. TENDER PRICE

The components of the procurement object are priced in the tender's Annex No. 1, which must be submitted in Excel format.

Tender price EUR (excl. VAT)⁵	<u>28 800,00</u>	<i>(insert amount in figures)</i>
VAT* <i>(insert percentage)</i>	<u>0</u>	<i>(insert amount in figures) withholding tax</i>
Tender price EUR, incl. VAT⁶	<u>28 800,00</u>	<i>(insert amount in figures)</i>

³ If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s).

⁴ See footnotes 1 and 2.

⁵ The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

⁶ The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

Version 20250728

* if the "VAT" field is not completed, please indicate the reasons for VAT non-payment⁷:

3. OTHER INFORMATION

In accordance with the requirements of Article 50(7)(2) of the Public Procurement Law of the Republic of Lithuania, we will not provide these documents confirming the absence of exclusion grounds and/or conformity with the qualification requirements, quality assurance standards and/or environmental management standards (Annex No. I (B) to the Invitation establishes whether or not these requirements exist). They can be accessed by KC**:

No.	Title and number of procurement	Title of document
1.		
2.		
...		

** To be filled in if KC already has relevant documents from other Procurement procedures.

- 1) By submitting this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender.
- 2) I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract. I agree to accept all the terms and conditions set out in the procurement documents.
- 3) **I confirm that I (the Supplier), all the members of the group (if you participate as a group of suppliers) and the economic entities whose capacities I rely on (if any), we do not have the ground for exclusion set out in Article 46(2¹) of the Law on Public Procurement and in the procurement documents.**
- 4) The tender is valid for the period specified in the procurement documents.
- 5) I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected.

⁷ In cases where the supplier does not have to pay VAT according to the current legislation, the supplier must indicate the reasons for not paying VAT, in accordance with Council Directive 2006/112/EC of 28 November 2006 on the common system of value added tax, or Article 95 of the Law on Value Added Tax, or in other cases indicated by the supplier. In such a case, the line VAT shall not be filled in, or it shall be written "non-VAT payer" or "not applicable".

Version 20250728

- 6) By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania.
- 7) I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law.

4. ANNEXES

Annex No. 1 – Tender Price. Information about the Proposed Services.

Versija20251119

Pasiūlymo formos priedas Nr. 1. Pasiūlymo kaina ir informacija apie siūlomas paslaugas
Annex No. 1 to the Tender Form. Tender Price and Information about the Proposed Services

					Pildo tiekėjas / To be completed by the Supplier		
Eil. Nr.	SAP Nr. [3]	Paslaugų pavadinimas	Preliminarus kiekis[4]	Mato vnt.	1 mato vieneto įkainis, EUR be PVM	Kaina Eur, be PVM	Šalis, iš kurios bus teikiama paslauga
Serial No.	SAP No. [3]	Name of services	Preliminary quantity[4]	Unit of measurement	Price of 1 unit of measurement, EUR without VAT	Price, EUR without VAT	Country from which the service will be provided
1.		Vagonų padavimo krovai mikroserviso paslaugos/Wagon shunting and loading microservice	480	val./hours	60	28800,00	Lenkija/Poland
Pasiūlymo kaina EUR be PVM[1] Tender price in EUR without VAT[1]						28800,00	
PVM (pildoma, jei taikoma) VAT (to be completed if applicable)						0	
Pasiūlymo kaina EUR su PVM[2] Tender price in EUR with VAT[2]						28800	

PASTABA: Vadovaujantis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos 194 straipsnio 1 dalimi,

bei Lietuvos Respublikos pridėtinės vertės mokesčio įstatymo 95 straipsnio pagrindu Tiekėjui Savangard sp. z o.o. nereikia mokėti PVM

[1] Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą.

[2] „Pasiūlymo kaina su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

[3] Stulpelio informacija nurodoma sutarties sudarymo metu

[4] Pirkėjas neįsipareigoja išpirkti paslaugų visai Sutarties vertei ar bet kokiai jos daliai. Paslaugos bus perkamos pagal poreikį. Tiekėjui bus mokama už faktiškai suteiktas paslaugas.

[1] The tender price in EUR without VAT will be used for tender evaluation. The tender price in EUR without VAT must include all supplier's costs, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system.

[2] The "Tender price with VAT" must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents.

[3] Column information is specified at the time of contract conclusion

[4] The buyer does not undertake to redeem the services for the entire value of the Contract or any part thereof. Services will be procured as needed. The supplier will be paid for the services actually provided.

	Įkainių peržiūros procedūra (toliau – procedūra)	Rates review procedure (hereinafter referred to as the procedure)
1.1.	Pirmasis įkainių be PVM perskaičiavimas gali būti atliekamas įsigaliojus Sutarčiai pagal vienos iš Sutarties Šalių rašytinį prašymą, tačiau ne anksčiau kaip po 6 (šešių) mėnesių nuo Sutarties sudarymo dienos. Įkainių perskaičiavimo periodiškumas – ne dažniau kaip kas 6 (šešis) mėnesius po paskutinio Sutarties įkainių perskaičiavimo (Paskutiniu sutarties įkainių perskaičiavimu laikomas paskutinio susitarimo dėl Sutarties įkainių peržiūros (toliau – susitarimas) įsigaliojimo diena).	The first recalculation of the rates excl. VAT may be carried out after the entry into force of the Contract on the basis of a written request from one of the Parties to the Contract, but not earlier than after 6 (six) months from the date of concluding the contract. Periodicity of rate recalculation – no more often than every 6 (six) months after the last recalculation of the Contract rates (the last recalculation of the Contract rates shall be considered to be the date of entry into force of the last agreement on the revision of the Contract rates (hereinafter referred to as the agreement)).
1.2.	Įkainiai peržiūrimi tik tai Sutarties daliai, kuri nėra išpirkta, t. y. Paslaugoms, kurios nėra priimtos aktu ir apmokėtos. Vėlesnis įkainių perskaičiavimas negali apimti laikotarpio, už kurį jau buvo atliktas perskaičiavimas.	Rates shall be reviewed only for the part of the Contract that is not redeemed, i.e. services that are not accepted by a deed and paid for. The subsequent recalculation of rates may not cover the period for which the recalculation has already been carried out.
1.3.	Jeigu Paslaugų teikimas vėluoja dėl Paslaugų teikėjo kaltės, uždelstų Paslaugų įkainiai nėra perskaičiuojami dėl kainų lygio kilimo (negali būti didinami), tačiau yra perskaičiuojami dėl kainų lygio kritimo (gali būti mažinami) toliau nustatyta tvarka ir sąlygomis.	If the supply of services is delayed due to the fault of the Service Provider, the rates of the delayed services shall not be recalculated due to the rise in the price level (cannot be increased), but shall be recalculated due to the fall in the price level (can be reduced) in the following procedure and conditions.
1.4.	Po to, kai Šalys sudaro susitarimą, perskaičiuoti įkainiai be PVM taikomi Paslaugoms, kurios nebuvo faktiškai priimtos pagal aktą ir apmokėtos iki Šalies prašymo kitai Šaliai peržiūrėti įkainius gavimo dienos.	After the Parties conclude an agreement, the recalculated rates excl. VAT shall be applied to Services that were not actually accepted under the deed and paid for before the date of receipt of the Party's request for the other Party to review the rates.
1.5.	Atlikdamos perskaičiavimą Šalys vadovaujasi Valstybės duomenų agentūros (Lietuvos statistikos departamento) viešai Oficialiosios statistikos portale paskelbtais Rodiklių duomenų bazės duomenimis toliau nurodytus kriterijus, iš kitos Šalies nereikalaujamos pateikti oficialaus Valstybės duomenų agentūros ar kitos institucijos išduoto dokumento ar patvirtinimo.	When performing the recalculation, the Parties shall be guided by the data from the Database of Indicators published publicly on the official statistics portal of Statistics Lithuania State Data Agency in accordance with the following criteria, without requiring the other Party to provide an official document or confirmation issued by the Statistics Lithuania State Data Agency of Lithuania or another institution.
1.6.	1.6. Sutarties įkainiai be PVM perskaičiuojami procedūroje nurodytu periodiškumu pagal Valstybės duomenų agentūros kas mėnesį	Contract rates excl. VAT shall be recalculated at the periodicity specified in the procedure according to the Consumer Price Index published monthly by Statistics Lithuania State Data Agency:

	skelbiamo Vartotojų kainų indeksą: Vartojimo prekės ir paslaugos (toliau – Indeksas) yra viena iš sąlygų:	Consumer Goods and Services (hereinafter referred to as the Index), if one of the following conditions exists:
1.6.1.	pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05 ($0,95 \leq K \leq 1,05$) ir Sutarties įkainiai šios Sutarties nustatyta tvarka jau buvo perskaičiuoti anksčiau (t.y. jau buvo atliktas Sutarties įkainių perskaičiavimas), tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM yra perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių Paslaugų įkainius be PVM ³ . Pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas toliau nurodyta tvarka.	The coefficient of change (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05 ($0.95 \leq K \leq 1.05$) and the Contract rates have been recalculated previously in accordance with the procedure established by this Contract (i.e. the recalculation of the Contract rates has already been carried out), then the rates of the Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Services without VAT ⁴ provided in the proposal of the Service Provider. The coefficient of change (K) is calculated in the following order.
1.6.2.	arba pokyčio koeficientas (K) yra didesnis nei 1,05 ($K > 1,05$) arba mažesnis nei 0,95 ($K < 0,95$), tokiu atveju peržiūra vykdoma toliau nurodyta tvarka;	or the coefficient of change (K) is greater than 1.05 ($K > 1.05$) or less than 0.95 ($K < 0.95$), in which case the review shall be carried out in the following order;
1.7.	Indekso pokyčio koeficientas (K) apskaičiuojamas: Sutarties Šalys patvirtina, jog prisiima 0,05 kainų Indekso pokyčio koeficiento padidėjimo ir (ar) sumažėjimo riziką. Sutarties įkainių peržiūros metu Indekso pokyčio koeficientui (K) išeinant iš intervalo 0,95 – 1,05 (imtinai) ribų skaičiuojant patikslintą Indekso pokyčio koeficientą (K_D ; K_M) yra atimama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra didesnis nei 1,05 (Indekso pokyčio koeficientas ($K > 1,05$)) arba pridama (jei Indekso pokyčio koeficientas yra mažesnis nei 0,95	The coefficient of change of the index (K) shall be calculated as follows: The Parties to the Contract hereby confirm that they assume the risk of 0.05 increase and/or decrease in the Index change factor. During the review of the Contract price, if the Index change coefficient (K) goes out of the range of 0.95 – 1.05 (inclusive), the adjusted Index change coefficient (K_D ; K_M) shall be subtracted from the calculation (if the Index change coefficient is greater than 1.05 (Index change coefficient ($K > 1.05$)) or a 0.05 part of its share shall be added (if the

³ Pavyzdžiui, Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje - 110,10, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 116,10. Tokiu atveju, pritaikius formules K ir K_D , apskaičiuojame, kad pirmojo laikotarpio patikslintas Indekso pokyčio koeficientas yra 1,0545 (įvertinus 0,05 dalį) ir šis patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D) taikomas Sutarties įkainių perskaičiavimui iki kito perskaičiavimo (jei toks būtų). Kito (antrojo) laikotarpio Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje - 113,10 ir apskaičiuojame Indekso pokyčio koeficientą (K) gauname rezultata - 1,0272 ($K=113,10/110,10=1,0272$), tokiu atveju Indekso pokyčio koeficientas (K) yra intervale (imtinai) tarp 0,95 – 1,05, tada iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiai be PVM perskaičiuojami į Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktus šių faktiškai Paslaugų įkainius be PVM (t. y. iki prašymo peržiūrėti Sutarties įkainius gavimo dienos faktiškai nepateiktų Paslaugų įkainiai be PVM po peržiūros bus lygūs Paslaugų teikėjo pasiūlyme pateiktai šių faktiškai nesuteiktų Paslaugų įkainiams be PVM).

⁴ For example, the value of the Index at the beginning of the period is 110.10, the value of the Index at the end of the period is 116.10. In this case, after applying the formulas K and K_D , we calculate that the adjusted Index Change Coefficient for the first period is 1.0545 (after evaluating the 0.05 part) and this adjusted Index Change Coefficient (K_D) is applied to the recalculation of the Contract rates until the next recalculation (if any). The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the The value of the Index of the next (second) period at the end of the period is 113.10 and after calculating the index change coefficient (K) we get the result – 1.0272 ($K=113.10/110.10=1.0272$) (K) we get the result – 1.0272 ($K=113.10/110.10=1.0272$), in this case the Index Change Coefficient (K) is in the interval (inclusive) between 0.95 – 1.05, then the rates of the Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates without VAT are recalculated to the rates of these Services not actually delivered without VAT provided in the proposal of the Supplier/Service Provider, (i.e. the rates without VAT of the Services not actually delivered before the date of receipt of the request for review of the Contract rates after the review will be equal to the rates without VAT of the Services not actually delivered provided in the proposal of the Service Provider).

(Indekso pokyčio koeficientas (K) < 0,95)) 0,05 jo dalis, kaip Sutarties šalių prisiimta rizika.

Jeigu, atlikus skaičiavimus toliau procedūroje nurodyta tvarka, (K)>1,05 arba (K)<0,95, tai yra perskaičiuojami faktiškai nepriimtų ir neapmokėtų prekių / paslaugų įkainiai be PVM, kurie dauginami iš patikslinto Indekso pokyčio koeficiento (K_D; K_M).

Peržiūra vykdoma pagal formules:

$$K = (IPb / IPr)$$

Kur:

K – Indekso pokyčio koeficientas, kuris nurodomas ir taikomas 4 (keturių) skaičių po kablelio tikslumu;

IPr – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pradžioje, t. y. pasiūlymų/galutinių pasiūlymų teikimo termino pabaigos mėnesį nurodytas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas (taikoma visais perskaičiavimo atvejais, perskaičiuojant pirmą ir sekančius kartus);

IPb – Indekso reikšmė skelbta laikotarpio pabaigoje, t. y. Sutarties šalies rašytinio prašymo (kai įgyta tokia teisė pagal procedūros nuostatas), peržiūrėti Sutarties įkainius, gavimo dieną paskelbtas arba paskutinis prieš tai skelbtas ir taikomas (pvz. jei indeksas skelbiamas tik kas ketvirtį) Indeksas.

Jei K yra didesnis nei 1,05, tuomet yra atimama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_D:

$$K_D = K - 0,05$$

Jei K yra mažesnis nei 0,95, tuomet yra pridėdama 0,05 jo dalis ir apskaičiuojamas patikslintas Indekso pokyčio koeficientas K_M:

$$K_M = K + 0,05$$

Kur:

Index change coefficient is less than 0.95 (Index change coefficient (K) < 0.95)) as the risk assumed by the Parties to the Contract.

If (K)>1.05 or (K)<0.95 after the calculation in accordance with the procedure below, the rates of goods / services not actually accepted and unpaid, excl. VAT, shall be recalculated, multiplied by the coefficient of change in the revised Index (K_D; K_M).

The review shall be carried out according to the formulas:

$$K = (IPb / IPr)$$

Where:

K - Index change coefficient, which is indicated and applied to the accuracy of 4 (four) decimal places;

IPr – The value of the index which was published at the beginning of the period, i.e. the Index specified in the month of the deadline for submission of proposals/final proposals or the last published and applied Index (e.g. if the index is published only quarterly) (applies to all recalculations, the first and subsequent recalculations);

IPb – The value of the index which was published at the end of the period, i. e. the Index of the Contract Party's written request (when such a right has been acquired according to the provisions of the procedure) to review the Contract rates published on the date of receipt or the last published before that and applicable (for example, if the index is published only quarterly).

If K is greater than 1.05, then its share of 0.05 shall be subtracted and the adjusted Index change coefficient K_D shall be calculated:

$$K_D = K - 0.05$$

If K is less than 0.95, then its share of 0.05 shall be added and the adjusted Index change coefficient K_M shall be calculated:

$$K_M = K + 0.05$$

Where:

	K_D ; K_M – patikslinto Indekso pokyčio koeficientai.	K_D ; K_M – coefficients of change in the adjusted Index.
1.8.	Dėl perskaičiuotų Sutarties įkainių be PVM Šalys sudaro rašytinį susitarimą. Susitarime dėl turi būti nurodyta: Indekso reikšmė laikotarpio pradžioje ir jo nustatymo data, Indekso reikšmė laikotarpio pabaigoje ir jo nustatymo data, Indekso pokyčio koeficientas (K), patikslintas Indekso pokyčio koeficientas (K_D , K_M), perskaičiuoti fiksuoti įkainiai, perskaičiuota Sutarties kaina be PVM (pradinė sutarties vertė, jei ji keičiama) bei kita perskaičiavimui reikšminga informacija.	The Parties shall enter into a written agreement in regards to the recalculated Contract rates excl. VAT. The Agreement shall include the following: Index value at the beginning of the period and the date of its determination, Index value at the end of the period and the date of its determination, Index change coefficient (K), revised Index change coefficient (K_D , K_M), recalculated fixed rates, recalculated Contract price excl. VAT (initial Contract value if changed) and other information relevant for recalculation.
1.9.	Šalis, siekianti įkainių peržiūros, privalo raštu kreiptis į kitą Šalį ir prašyme pateikti visą reikalingą informaciją: Sutarties pavadinimą, numerį, datą, neperduotų ir neapmokėtų paslaugų sąrašą su kiekiais, Indekso reikšmes su nuorodomis į viešus šaltinius Valstybės duomenų agentūros Oficialiosios statistikos portale, kita svarbi informacija (ir Užsakovo prašoma informacija, dokumentacija). Prašyme Šalis neturi teisės nurodyti kito Indekso ar prašyti perskaičiavimo pagal kitą Indeksą, nei nurodytas šioje procedūroje	A Party seeking a review of the rates must contact the other Party in writing and provide all the necessary information in the request: the name, number, date of the Contract, a list of services not transferred and unpaid with quantities, Index values with links to public sources in the official statistics portal of the Statistics Lithuania State Data Agency, other important information (and information requested by the customer, documentation). In the request, the Party shall not have the right to indicate another Index or to request recalculation according to another Index than that specified in this procedure.
1.10.	Susitarimu Šalys neturi teisės keisti procedūroje nurodytos tvarkos ar kitų Sutarties nuostatų, išskyrus jei keitimasis atliekamas pagal Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo / Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srityje perkančiųjų subjektų, įstatymo nuostatas.	By Agreement, the Parties shall not have the right to change the procedure specified in the procedure or other provisions of the Contract, except if the change is made in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement / the Republic of Lithuania Law on Procurement by the Entities, Operating in the Field of Procurement, Waste Water Management, Energy, Transport or Postal Services.
1.11.	Siekiant teisinio aiškumo, Šalys patvirtina, kad Sutarties įkainių peržiūra procedūroje nustatyta tvarka, laikoma ne Sutarties keitimu, o jos vykdymu Sutartyje nustatyta tvarka, išskyrus jei susitarimu keičiama procedūros tvarka.	For the sake of legal clarity, the Parties hereby confirm that the revision of the rates of the Contract in accordance with the procedure established in the procedure shall not be considered a change to the Contract, but its execution in accordance with the procedure prescribed in the Contract, except if the procedure is changed by agreement.